



**NATIONAL OPEN UNIVERSITY OF NIGERIA**

**ARA430 ARABIC LITERATURE IN MAHJAR**

***COURSE GUIDE***

**ARA 430 ARABIC LITERATURE IN MAHJAR**

**الأدب العربي في المهجر**



**NATIONAL OPEN UNIVERSITY OF NIGERIA**

**COURSE CODE: ARA430**

**COURSE TITLE: ARABIC LITERATURE IN MAHJAR**

**Course Team: Dr. Aliyu Abdulkadir Al-Asali  
(Developer/Writer) - YSU**

**Department of Arabic**

**Yobe State University, Damaturu**

**National Open University of Nigeria  
Headquarters  
Plot 91, Cadastral Zone, University Village,  
Nnamdi Azikiwe Expressway,  
Jabi, Abuja  
Nigeria.**

**e-mail: @nou.edu.ng**

**URL: .nou.edu.ng**

**Published By: National Open University of Nigeria**

**First Printed 2021**

**ISBN:979-978-058-505-1**

**All Rights Reserved**

## CONTENTS

## PAGE

Introduction.....	6
What You Will Learn in This Course .....	6
Course Aims .....	6
Course Objectives .....	6
Working through this Course .....	6
Course Materials .....	6
Study Units.....	7
Textbooks and References .....	8
Assessment.....	9
Tutor Marked Assignments .....	9
Final Examination and Grading .....	9
Course Marking Scheme.....	9
How to Get the most from this course.....	9
Tutor and Tutorials.....	11
Summary.....	11

## INTRODUCTION

ARA430 Arabic Literature in Mahjar is three-unit course available in the first semester of the fourth year B.A. Arabic and Literature Degree programme. It exposes you to the history and circumstances that led some Arab youth to vacate their hometowns most especially from Lebanon, and embark on migration to North America and Latin America towards ending of nineteen and early of twenty centuries. It also exposes you to the intellectual and literary works of North and South American Mahjar celebrities.

## WHAT YOU WILL LEARN IN THIS COURSE

The general aim of this course is to expose you to the history and study of circumstances behind traveling of Arab to North and South America. The study includes literary activities of Arab in Mahjar, and their impacts and contributions to the development of modern Arabic Literature.

## COURSE AIMS

There are sixteen units in this course and each unit has clearly stated objectives which must be read before embarking upon studying it. Keep these objectives in mind as you go through the units. However, the overall aims of this course include:

- i. To introduce you to the history of Arab in Mahjar.
- ii. To expose you to the literary texts of Marjah.
- iii. To prepare you for further studies in Arabic literature in *Mahjar*.
- iv. To give you an insight into contribution of *Mahjar* Literature to the development of Arabic Literature at large.

## COURSE OBJECTIVES

Based on the general aims stated earlier, there are some objectives for this course that are set out. Your success in this course depends on your meeting these objectives, because it is only then that we can say that you have achieved the aims of the course. Therefore, on your successful completion of this course, you should be able to:

- a. Discuss the reasons behind Arab migration to America.
- b. Explain the formation of the two famous literary associations in *Mahjar*, namely; *ar-Rabitah al-Qolamiyya* and *al-'Usbah al-Andalusiyya*.
- c. Appraise the poetic and prosaic works of the two famous literary associations in *Mahjar*.
- d. Evaluate the contribution of *Mahjar* literature on the Arabic literature at large.

## WORKING THROUGH THIS COURSE

There are seventeen study units in this course broken into five modules. They are not too bulky. You have to patiently work through these to benefit maximally from the course.

## COURSE MATERIALS

Major components of this course are:

1. Course Guide
2. Study Units
3. Textbooks
4. Assessments file
5. Presentation schedule.

## Study Units

## الوحدات الدراسية

The breakdown of the 17 units is as follows:

### Module 1

الوحدة الأولى: مفهوم أدب المهجر

Unit 1: Concept of Adabul- Mahjar

الوحدة الثانية: أسباب الهجرة إلى أمريكا الشمالية والجنوبية

Unit 2: Reasons for Migration to North and South America

### Module 2

الوحدة الأولى: نشأة الرابطة القلمية في المهجر الأمريكي الشمالي

Unit 1: Formation Of ar-Rabitah al-Qolamiyya

الوحدة الثانية: موضوعات الشعر في المهجر الأمريكي الشمالي

Unit 2: Poetry Themes in Northern American Mahjar

الوحدة الثالثة: مميزات الشعر في المهجر الأمريكي الشمالي

Unit 3: Features of Poem in Northern Mahjar

الوحدة الرابعة: نماذج من أشعار المهجر الأمريكي الشمالي

Unit 4: Some Sample of Poems in North American Mahjar .....

الوحدة الخامسة: تراجم بعض الشعراء في المهجر الأمريكي الشمالي

Unit 5: Biographical Notes of Some Poets in Northern Mahjar

### Module 3

الوحدة الأولى: نشأة العصبة الأندلسية في المهجر الأمريكي الجنوبي

Unit 1: Formation Of Al-'Usbah Al-Andalusiyya

الوحدة الثانية: موضوعات الشعر في المهجر الأمريكي الجنوبي

Unit 2: Poetry Themes of Northern American Mahjar

الوحدة الثالثة: مميزات الشعر في المهجر الأمريكي الجنوبي

Unit 3: Features of Poem in Southern Mahjar .....  
الوحدة الرابعة: نماذج من أشعار المهجر الأمريكي الجنوبي

Unit 4: Some Sample of Poems of South American Mahjar

الوحدة الخامسة: تراجم بعض الشعراء في المهجر الأمريكي الجنوبي  
Unit 5: Biographical Notes of Some Poets in Southern

#### Module 4

الوحدة الأولى: خصائص موضوعية عامة في شعر المهجر الأمريكي

Unit 1: Some General Themes of Mahjar Poetry

الوحدة الثانية: خصائص أسلوبية عامة في شعر المهجر الأمريكي

Unit 2: Some General Features of Style in Mahjar Poetry

#### Module 5

الوحدة الأولى: النثر في المهجر الأمريكي

Unit 1: Prose in American Mahjar

الوحدة الثانية: ملخص لبعض الكتب النثرية في المهجر

Unit 2: Summary of Some prose works in

Mahjar

الوحدة الثالثة: نماذج من النثر في المهجر الأمريكي

Unit 3: Sample of Prose Texts on American Mahjar

#### TEXTBOOKS AND REFERENCES

Each unit of this course contains a list of references and further reading. The following textbooks are among the useful references for Muslim life and literature in Spain:

- د. إحسان عباس ود. محمد يوسف نجم، (1982)، الشعر العربي في المهجر:  
أمريكا الشمالية، دار صادر، بيروت، الطبعة الثالثة.

- دة. عزيزة مريدن، (1989)، حركات الشعر في العصر الحديث، مطبعة جامعة  
دمشق.

- د. محمد مصطفى هدارة، (1990)، دراسات في الأدب العربي الحديث، دار العلوم العربية، بيروت، لبنان، الطبعة الأولى.

- أ.د. مسعد بن عيد العطوي، (2009)، الأدب العربي الحديث، شبكة الألوكة، الطبعة الأولى.

Try to get these materials and many others. They are meant to deepen your knowledge of the course.

### **TUTOR MARKED ASSIGNMENTS (TMAs)**

In this file, you will find all the details of the work you must submit to your tutor for marking. The marks obtained from these assignments will count towards the final mark you obtain for this course. Further information on assignments will be found in the assignment file itself.

### **PRESENTATION SCHEDULE**

The presentation schedule gives you the important dates for the completion of tutor-marked assignments and attending tutorials. Remember that you must submit your assignments on the due dates. Guard against falling behind in your work.

### **FINAL EXAMINATION AND GRADING**

At the end of the course, you will write a final examination which will constitute 70% of your final grade. In the examination which shall last for two and half hours, you will be requested to answer four questions out of at least five questions.

### **COURSE MAKING SCHEME**

This table shows how the actual course making is broken down.

Assessment	Marks
Assignments	Four assignments, best three marks of the four, counts at 30% of course marks.
Final examination	70% of overall course marks.
Total	100% of course marks

### **HOW TO GET THE MOST FROM THIS COURSE**

In distance learning, the study units replace the university lecture. This is one of the great advantages of distance learning; you can read and work through specially designed study materials at your own pace, and at a time and place that suits you best. Think of it as reading the lecture instead of listening to the lecturer. In the same way a lecturer might give you some

reading to do. The study units tell you when to read, and which are your text materials or set books. Each of the study units follows a common format. The first item is an introduction to the subject matter of the unit, and how a particular unit is integrated to the other units and the course as a whole. Next to this is a set of learning objectives. These objectives let you know what you should be able to do by the time you have completed the unit. These learning objectives are meant to guide your study. The moment a unit is finished, you must go back and see whether you have achieved the objectives. If this is made a habit, then you will significantly improve your chances of passing the course. The same body of the unit guides you through the required reading from other sources. This will usually be either from your set books or from a reading section.

The following is a practical strategy for working through the course. If you run into any trouble, telephone your tutor. Remember that your tutor's job is to help you. When you need assistance, do not hesitate to call and ask your tutor to provide it.

1. Read this course guide thoroughly, it is your first assignment.
2. Organize a study schedule. Design a 'Course overview' to guide you through the course. Know the time you are expected to spend on each unit and the assignments relating to the units. Important information, e.g. details of your tutorials, and the date of the first day of the semester is available from the study centre. You need to gather all the information in one place, such as diary or a wall calendar. Whatever method you choose to use, you should decide on and write in your own dates and schedule of work for each unit.
3. Once you have created your own study schedule, do everything to stay faithful to it. The major reason why students fail is because they get behind with their course work. If you get into difficulty with your schedule, please, let your tutor know before it is too late for help.
4. Turn to unit 1, and read the introduction and the objectives for the unit.
5. Assemble the study materials. You will need your set books and the unit you are studying at a point in time.
6. Work through the unit. As you work through the unit, you will know what sources to consult for further information.
7. Keep in touch with your study centre. Up-to-date course information will be continuously available there.
8. Well before the scheduled due dates (about 4 weeks before due dates), keep in mind that you will learn a lot by doing the assignments carefully. They have been designed to help you meet the objectives of the course and, therefore, will help you pass the examination. Submit all assignments not later than the due dates.
9. Review the objectives for each study unit to confirm that you have achieved them. If you feel unsure about any of the objectives, review the study materials or consult your tutor.

10. When you are confident that you have achieved a unit's objectives, you can start in the next unit. Proceed unit by unit through the course and try to pace your study so that you keep yourself on schedule.

11. When you have submitted an assignment to your tutor for marking, do not wait for its return before starting on the next unit. Keep to your schedule. When the assignment is returned, pay particular attention to your tutor's comments, both on the tutor-marked assignment form and also the written comments on the ordinary assignment.

12. After completing the last unit, review the course and prepare yourself for the final examination. Check that you have achieved the unit objectives (listed at the beginning of each unit) and the course objectives (listed in the course Guide).

### **Tutors and Tutorials**

The dates, times and locations of these tutorials will be made available to you, together with the name, telephone number and the address of your tutor. Each assignment will be marked by your tutor. Pay close attention to the comments your tutor might make on your assignments. Reach your tutor on or before the due date. Your tutorials are important. Therefore, try not to skip any. It is an opportunity to meet your tutor and your fellow students. It is also an opportunity to get the help of your tutor and discuss any difficulties encountered on your reading.

### **Summary**

This course introduces you to the history and study of circumstances behind traveling of Arab to North and South America. The study includes literary activities of Arab in Mahjar, and their impacts and contributions to the development of modern Arabic Literature.

*Wishing you a successful study.*

***COURSE***

**Course Code**                    **ARA 430**  
**Course Title**                    **ARABIC**  
**LITERATURE IN MAHJAR**

**الأدب العربي في المهجر**

**Course Team**

**Dr. Aliyu Abdulkadir Al-Asali**  
**(Developer/Writer) – Yobe State University (YSU),**  
**Damaturu.**



**NATIONAL OPEN UNIVERSITY OF NIGERIA**

National Open University of Nigeria  
Headquarters  
Plot 91, Cadastral Zone, University Village,  
Nnamdi Azikiwe Expressway,  
Jabi, Abuja  
Nigeria.

e-mail: [@nou.edu.ng](mailto:@nou.edu.ng)

URL: [.nou.edu.ng](http://nou.edu.ng)

Published By:  
National Open University of Nigeria.

First Printed 2021

ISBN:

**All Rights Reserved.**

## CONTENTS

## PAGE

### Module 1

Unit 1: Concept of Adabul- Mahjar .....	الوحدة الأولى: مفهوم أدب المهجر
Unit 2: Reasons for Migration to North and South America .....	الوحدة الثانية: أسباب الهجرة إلى أمريكا الشمالية والجنوبية

## Module 2

الوحدة الأولى: نشأة الرابطة القلمية في المهجر الأمريكي الشمالي

Unit 1: Formation Of ar-Rabitah al-Qolamiyya .....

الوحدة الثانية: موضوعات الشعر في المهجر الأمريكي الشمالي

Unit 2: Poetry Themes in Northern American Mahjar: .....

الوحدة الثالثة: مميزات الشعر في المهجر الأمريكي الشمالي

Unit 3: Features of Poem in Northern Mahjar.....

الوحدة الرابعة: نماذج من أشعار المهجر الأمريكي الشمالي

Unit 4: Some Sample of Poems in North American Mahjar .....

الوحدة الخامسة: تراجم بعض الشعراء في المهجر الأمريكي الشمالي

Unit 5: Biographical Notes of Some Poets in Northern Mahjar.....

## Module 3

الوحدة الأولى: نشأة العصبة الأندلسية في المهجر الأمريكي الجنوبي

Unit 1: Formation Of Al-'Usbah Al-Andalusiyya.....

الوحدة الثانية: موضوعات الشعر في المهجر الأمريكي الجنوبي

Unit 2: Poetry Themes of Northern American Mahjar .....

الوحدة الثالثة: مميزات الشعر في المهجر الأمريكي الجنوبي

Unit 3: Features of Poem in Southern Mahjar .....

الوحدة الرابعة: نماذج من أشعار المهجر الأمريكي الجنوبي

Unit 4: Some Sample of Poems of South American Mahjar .....

الوحدة الخامسة: تراجم بعض الشعراء في المهجر الأمريكي الجنوبي

Unit 5: Biographical Notes of Some Poets in Southern .....

## Module 4

الوحدة الأولى: خصائص موضوعية عامة في شعر المهجر الأمريكي

Unit 1: Some General Themes of Mahjar Poetry .....

الوحدة الثانية: خصائص أسلوبية عامة في شعر المهجر الأمريكي

Unit 2: Some General Features of Style in Mahjar Poetry .....

## **Module 5**

الوحدة الأولى: النثر في المهجر الأمريكي

Unit 1: Prose in American Mahjar .....

الوحدة الثانية: ملخص لبعض الكتب النثرية في المهجر

Unit 2: Summary of Some .....

prose works in Mahja

الوحدة الثالثة: نماذج من النثر في المهجر الأمريكي

Unit 3: Sample of Prose Texts on American Mahjar .....

## **MODULE 1**

الوحدة الأولى: مفهوم أدب المهجر

### **UNIT 1: CONCEPT OF ADABUL- MAHJAR**

#### **CONTENT:**

- 1.0 Introduction
- 2.0 Objectives
- 3.0 Content
- 4.0 Conclusion
- 5.0 Summary
- 6.0 Tutor Marked Assignment
- 7.0 References/Further Reading.

## 1.0 INTRODUCTION

In this unit, you will learn the meaning of concept “mahjar”, literary works in mahjar, and how it gained its value most especially in modern Arabic literature.

## 2.0 OBJECTIVE

At the end of this unit, you should be able to:

- know the meaning of Mahjar in Arabic
- identify the reason behind given this concept to a particular group of literalists.
- identify what can be counted as adabul mahjar and what cannot be.

## 3.0 CONTENT

## المضمون 3.0

### العام

### 3.1 معنى المهجر في اللغة العربية

تعني كلمة (المهجر) في العربية مكان الهجرة، أي المكان الذي تم الانتقال إليها، سواء كان لهذه الهجرة أسباب ذات علاقة بالدين أو بالسياسة أو بالتجارة أو بالشئون الاجتماعية. وهي طبيعية في الكائنات الحية، مثل هجرة الطيور من مكان إلى آخر، وهجرة الرسول صلى الله عليه وسلم والصحابة من مكة إلى المدينة المنورة.

فكلما هاجر الإنسان إلى مكان، صحب معه ثقافته ودينه وعاداته، واكتسب في مكان الهجرة تقاليد ومعارف جديدة، وبالتالي تظهر معالم التأثير والتأثر فيه، وفي تصرفاته، وفي إنتاجاته، وخاصة إن كان من الشعراء.

## SELF ASSIGNMENT 1

### التدريب الذاتي

ما مفهوم كلمة الهجرة في اللغة العربية؟

### 3.2 المقصود بأدب المهجر

بناء على ما سبق من الحديث، قد يتوهم البعض أن كل ما سطره الكاتب من نثر أو قرضه الشاعر من شعر خارج وطنه؛ يدخل في مفهوم مصطلح (أدب المهجر)، ولكن الحقيقة أن الأمر ليس كذلك، فعلى الرغم من أن هناك أدباء هاجروا من الشرق إلى الأندلس مثلاً، لكنه لم يدرج عملهم تحت مسمى أدب المهجر، فهم من أدباء الأندلس وليس إلا. أما أدب المهجر فمصطلح حديث يشمل فقط إنتاجات أولئك الذين هاجروا من البلاد العربية إلى أمريكا الشمالية في الولايات المتحدة الأمريكية، وكندا وغيرهما، والجنوبية في البرازيل والأرجنتين ومدن أخرى خلال القرن العشرين الماضي.

وقد كون المهجريون نوادي أدبية متعددة، لكن أشهرها ما أنشأه الشماليون جمعية أدبية في نيويورك أطلقوا عليها "الرابطة القلمية"، كما تكوّنت عند المهجريين الجنوبيين في سان بول بالبرازيل "العصبة الأندلسية".

## SELF ASSIGNMENT 2

### التدريب الذاتي

ما المقصود بأدب المهجر في الأدب الحديث؟

## 4.0 CONCLUSION

### 4- الخاتمة

Concept of Adabul mahjar is a modern term, and refers to literary works of those who travelled from Middle East to northern or southern America during twenty century.

## 5.0 SUMMARY

### 5- الخلاصة

From this unit, you have learnt the meaning of mahjar and 'adabul- mahjar' terms. Adabul mahjar meant literary works of Arabic migrants to United State of America and South America countries.

## 6.0 TUTOR MARKED

## 6- واجب منزلي يصححه المحاضر ASSIGNMENT

- ما مفهوم أدب المهجر؟
- عرف المهجر في اللغة العربية.

## 7- المراجع لمزيد القراءة والمراجعة

### 7.0 REFERENCES FOR FURTHER READING

- د. إحسان عباس ود. محمد يوسف نجم، (1982)، الشعر العربي في المهجر: أمريكا الشمالية، دار صادر، بيروت، الطبعة الثالثة.
- دة. عزيزة مريدن، (1989)، حركات الشعر في العصر الحديث، مطبعة جامعة دمشق.
- د. محمد مصطفى هدارة، (1990)، دراسات في الأدب العربي الحديث، دار العلوم العربية، بيروت، لبنان، الطبعة الأولى.
- أ.د. مسعد بن عيد العطوي، (2009)، الأدب العربي الحديث، شبكة الألوكة، الطبعة الأولى.

## الوحدة الثانية: أسباب الهجرة إلى أمريكا الشمالية والجنوبية

### UNIT 2: REASONS FOR MIGRATION TO NORTH AND SOUTH AMERICA

#### CONTENT:

- 1.0 Introduction
- 2.0 Objectives
- 3.0 Content

4.0 Conclusion

5.0 Summary

6.0 Tutor Marked Assignment

7.0References/Further Reading.

## 1.0 INTRODUCTION

This unit shall focus on reasons behind migration of some Arab poets and writers from their lands to America.

## 2.0 OBJECTIVE

At the end of this unit, you should be able to:

- discuss the condition of some Arabic countries, must especially Lebanon.
- know the reason behind migration of Lebanon citizens to America.
- identify what Lebanon migrants wish to articulate in embarking on living their fathers land.

## 3.0 CONTENT

## 3.0 المضمون

### العام

### 3.1 أسباب الهجرة إلى شمال أمريكا وجنوبها

كانت بلاد الشام من أقدم البلدان العربية في العصر الحديث تطورا في مجالات عديدة، ويرجع سبب ذلك إلى سابقتها في الاحتكاك بالأمم الأجنبية، إضافة إلى تراثها الزاخر من الحضارات الإنسانية القديمة. ولكنها عانت مع هذا التقدم معاناة شديدة بسبب تردي الأوضاع في الآونة الأخيرة من حكم العثمانيين، ثم بسبب الاستعمار الذي - رغم محاسنه في مجال العمران - ترك هو ومساعدوه وأذنايه من الداخل أثارا سيئة على حياة الناس المستضعفين، الذين منهم عامة الأدباء والعلماء.

ويمكن تقسيم الأسباب المباشرة التي دفعت بهجرة بعض الشعراء إلى المهجرين الشمالي والجنوبي، إلى ثلاثة:

3.2: السبب الأمني: ظهر في بلاد الشام صراعات عدة بين أصحاب العقائد من المسلمين والنصارى، فنجم من ذلك تردي الأمن والاستقرار، وتفككت الوحدة وضعف التعاون بين أبناء الوطن الواحد، ليزيد ذلك على معاناة الشعب الفقير،

فكانت الهجرة سبيلا لتوفير الأمن. ولعل هذه الظاهرة هي التي ألهمت شعراء المهجر الثورة على الأديان، والدعوة إلى القومية والوطنية.

3.3: السبب الاقتصادي: كانت الزراعة هي الحرفة المنتشرة، ولكنها في القرن العشرين أصبحت تشهد تخلفا ظاهرا لعوامل طبيعية وغير طبيعية، إذ أصبحت كثير من الأراضي لا تصلح للزراعة، وكان الفلاح لا يجد ما يحتاج إليه من رأس مالي يستعين به في توفير الآليات اللازمة، فاضطروا أحيانا إلى بيع أراضيهم الزراعية، ثم كانت هذه الضرائب الثقيلة التي تأخذ الكثير من أرباح المنتوجات، ومن ثم لم تعد الفلاحة تدر عليهم كثيرا، ولم تعد كافية لتلبية حاجاتهم.

أما المصانع فهي محدودة؛ ولم تكن كافية لتوفير الوظائف، فقلت الموارد، وساد الفقر والجهل، لذا هاجر الكثير طلبا للرزق والثراء، وسعيا لنيل أبسط حاجات المعيشة. وكان لهذه الظاهرة إلى جانب عوامل أخرى أثر في توجه شعراء المهجر، وخاصة في المهجر الشمالي، إلى الاتجاه الرومانسي، الذي يملؤه الطموح إلى الحياة الكريمة.

3.4: السبب السياسي: كان ولاية بلاد الشام من العثمانيين يمارسون النظام الإقطاعي، وهو نظام يتميز بضياع المسؤولية وانتشار الفساد، حيث توزع خيرات الدولة بين الطبقة العليا، الذين يستغلون الشعب ويفرضون الضرائب لينالوا حظوظهم، ويصرفوا أموالا باهظة في الملاهي والنزوات.

وقد فتحت هذه الحالة السيئة لقوى الاستعمار الأوربية فرصة الاستيلاء على الشام بدعوى إصلاح الأوضاع المعيشية، وتوفير الأمن والاستقرار، ولكنه استقرار لم يلبث أن أصبحت جحيما، حين استولوا على اقتصاديات البلاد، ومارسوا القمع على حرية المثقفين من الشعراء والكتاب، فلجأ كثير إلى الهجرة إما إلى مصر وإما إلى أمريكا أو غيرها من البلدان.

ومعنى ذلك أن هؤلاء الشعراء في عهد بدأ العالم فيه يتحرر فكريا، ويتقدم حضاريا، ويتنعم بحاجات الحياة، أقدموا على الهجرة، لأنهم لم يجدوا في بلادهم مكانا لائقا بأنفسهم، وأخفقوا في محاولتهم لتغيير طبيعة المجتمع الذي ولدوا فيه.

وفي المقابل كانت أمريكا وخاصة الشمالية بما فيها الولايات المتحدة الأمريكية تنزعم العالم في عدة مجالات حضارية، أهمها توفير العدالة الاجتماعية، وفرص العمل، والأمن والاستقرار للمواطنين والمستوطنين على حد سواء، إلى جانب

رعايتها للديمقراطية التي تكفل للشعب حرية التعبير والتدين وقوة الإرادة في اختيار من يحكمها، بغض النظر إلى أن الحالة الاقتصادية في بعض الدول الأمريكية في الجنوب ليست أحسن حالا من الشام.

كل هذه الأمور أغرت هؤلاء المهاجرين، ولذلك أصبحوا بعد الهجرة يتغنون بالديموقراطية الأمريكية، ويشيدون بتوفر الصناعة، ويعبرون عن الحرية.

#### 4.0 CONCLUSION

#### 4- الخاتمة

There are some accumulated reasons behind migration of citizens of “Sham” to America; those reasons could be trace to security, economic and political issues.

#### 5.0 SUMMARY

#### 5- الخلاصة

From this unit, you have learnt reasons led some poets from “Sham” Syria, Lebanon and others to embark on migration to other places, most especially, North and South America, also the unit illustrated how these situations shall have its eco in their future literary works.

#### 6.0 TUTOR MARKED

#### 6- واجب منزلي يصححه المحاضر ASSIGNMENT

- تحدث بإيجاز عن حال بلاد الشام؟
- اذكر أسباب هجرة الأدباء إلى أمريكا الشمالية والجنوبية، ثم فصل القول في واحد منها.

#### 7- المراجع لمزيد القراءة والمراجعة

#### 7.0 REFERENCES FOR FURTHER READING

- د. إحسان عباس ود. محمد يوسف نجم، (1982)، الشعر العربي في المهجر: أمريكا الشمالية، دار صادر، بيروت، الطبعة الثالثة.
- دة. عزيزة مريدن، (1989)، حركات الشعر في العصر الحديث، مطبعة جامعة دمشق.
- أ.د. مسعد بن عيد العطوي، (2009)، الأدب العربي الحديث، شبكة الألوكة، الطبعة الأولى.
- د. محمد مصطفى هدارة، (1990)، دراسات في الأدب العربي الحديث، دار العلوم العربية، بيروت، لبنان، الطبعة الأولى.

## **MODULE 2**

**الوحدة الأولى: نشأة الرابطة القلمية في المهجر الأمريكي الشمالي**

### **UNIT 1: FORMATION OF AR-RABITAH AL-QOLAMIYYA**

#### **CONTENT:**

- 1.0 Introduction
- 2.0 Objectives
- 3.0 Content
- 4.0 Conclusion
- 5.0 Summary
- 6.0 Tutor Marked Assignment
- 7.0 References/Further Reading.

#### **1.0 INTRODUCTION**

In this unit, you will learn how ar-Rabitah al-Qolamiyya was formed, its vision, and founding members.

#### **2.0 OBJECTIVE**

At the end of this unit, you should be able to:

- know when al Usbah al-Andalusiyyah was formed .
- identify its vision and aims.
- identify the some of its member.

### 3.0 CONTENT

### 3.0 المضمون

#### العام

#### 3.1 الرابطة القلمية

ترجع نشأة هذه الجمعية إلى العقد الثاني من القرن العشرين، وتحديدا في (20/أبريل/1920)، حيث أطبق على العالم العربي صوت يدعو إلى التجديد في أدبه يصدر لا من مصر أو العراق، ولا من الشام أو الجزيرة، وإنما من أقصى الولايات المتحدة الأمريكية، حيث تم تكوينها برئاسة جبران خليل جبران، وكان ميخائيل نعيمة مستشارها، ووليم كاتسفليس خازنها، إلى جانب أعضاء آخرين.

وتعد مجلة (الفنون) التي يصدرها نسيب عريضة البوابة الأولى لنشر آرائهم وأشعارهم، ثم جريدة (السائح) لعبد المسيح حداد، ثم كانت (مجموعة الرابطة القلمية) التي نشرت عددا من المقالات والقصائد، وأتاحت فرصة اطلاق كبير من الأدباء والنقاد على إبداعات أعضاء الرابطة القلمية.

وعلى الرغم من أن هؤلاء الشعراء متفاوتون في المواهب والإنتاجات وفي المستوى الثقافي، إلا أنهم متقاربون ومتشابهون في الغاية والنزعة الأدبية، فكلهم يطمحون إلى بث الروح الجديدة في الشعر.

وكان الاتجاه الرومانسي مذهبهم الأدبي، وهو توجه نابع من تأثيرات ثقافية لما قرءوا من آداب الغرب، وأخرى نفسية تجمعت من التجارب التي مروا بها قبل هجرتهم وبعدها من فقر وحزن، وبعد عن الوطن.

ويمكن الإشارة إلى أنهم يهدفون إلى أن يكون الأدب والشعر خاصة تعبيراً عن الذات، والنفس الإنسانية، وإلى التحرر من قيود التقاليد الشعرية، حيث تتلاءم إبداعاتهم مع العصر في ألفاظها وخيالها وموسيقاها.

وأعضاء الرابطة المشهورون هم: جبران خليل جبران، وميخائيل نعيمة، وإيليا أبو ماضي، ونسيب عريضة، ورشيد أيوب، وندرة حداد، ووليم كاتسفليس، وأمين الريحاني، وعبد المسيح حداد، ووديع باحوط.

ومن دوواينهم: المواكب لجبران خليل، وهمس الجفون لميخائيل نعيمة، وتذكار الماضي، وتبر وتراب لإيليا أبو ماضي، والأرواح الحائرة لنسيب عريضة، والأيوبيات، وأغاني الدرويش، وهي الدنيا لرشيد أيوب، وأوراق الخريف لندرة

حداد. والملاحظ أن عناوين هذه الدواوين تنبئ عن تصورهم في الأدب الرومانسي، وعقليتهم الفلسفية، ورؤيتهم الإنسانية، وحيرتهم.

وقد توقف نشاط الرابطة القلمية سنة 1932 بسبب موت جبران خليل جبران الذي كان أبا روحيا للرابطة، وذا تأثير كبير على أعضائها، ثم بتوالي وفيات الآخرين، وعودة ميخائيل إلى لبنان، وهو المستشار وصاحب كتاب (الغربال) الذي يتضمن خلاصة آرائهم.

ويحسن التنبيه إلى أن أعضاء الرابطة القلمية نشطوا كثيرا في مجال النشر نشاطهم في الإبداع الشعري، ولا سيما جبران و خليل.

#### 4.0 CONCLUSION

#### 4- الخاتمة

Ar-Rabitah al-Qolamiyya was found in United States of America in 1920, under the leadership of Jubran Khalil, with participation of other Arab poets residing in North America, it contributed to the development of Arabic through its members' published works.

#### 5.0 SUMMARY

#### 5- الخلاصة

From this unit, you have learnt how Ar-Rabitah al-Qolamiyya was found, its vision and some of its member, famous among is, Jubran Khalil, Mikhail Na'ima, Nasib 'Ariido Iliya Abu Madi and others.

#### 6.0 TUTOR MARKED

#### 6- واجب منزلي يصححه المحاضر

#### ASSIGNMENT

- تحدث عن نشأة الرابطة القلمية؟

- اذكر خمسة من أعضائها؟

#### 7- المراجع لمزيد القراءة والمراجعة

#### 7.0 REFERENCES FOR FURTHER READING

- د. إحسان عباس ود. محمد يوسف نجم، (1982)، الشعر العربي في المهجر: أمريكا الشمالية، دار صادر، بيروت، الطبعة الثالثة.

- دة. عزيزة مريدن، (1989)، حركات الشعر في العصر الحديث، مطبعة جامعة دمشق.

- د. محمد مصطفى هدارة، (1990)، دراسات في الأدب العربي الحديث، دار العلوم العربية، بيروت، لبنان، الطبعة الأولى.

- أ.د. مسعد بن عيد العطوي، (2009)، الأدب العربي الحديث، شبكة الألوكة، الطبعة الأولى.

## الوحدة الثانية: موضوعات الشعر في المهجر الأمريكي الشمالي

### **UNIT 2: POETRY THEMES IN NORTHERN AMERICAN MAHJAR**

#### **CONTENT:**

- 1.0 Introduction
- 2.0 Objectives
- 3.0 Content
- 4.0 Conclusion
- 5.0 Summary
- 6.0 Tutor Marked Assignment
- 7.0 References/Further Reading.

#### **1.0 INTRODUCTION**

In this unit, you will learn some themes; Northern Mahjar usually used and pointed out in their poems.

#### **2.0 OBJECTIVE**

At the end of this unit, you should be able to:

- know common themes in Northern Mahjar poems.
- understand contents of those poems.
- get familiar with views and visions of Northern Mahjar poets through their poems.

### 3.0 CONTENT

### 3.0 المضمون

#### العام

### 3.1 من موضوعات الشعر في المهجر الأمريكي الشمالي

يسعى هذا الدرس إلى عرض بعض الموضوعات الهامة في شعر المهجريين الشمالي حسب ما يلي:

**3.2: التأمل:** ويكاد يكون هذا الموضوع أبرز ما انطبع به الشعر عند أعضاء الرابطة القلمية، بحيث تجده عندهم جميعا، فتأملوا في ماهية الإنسان، وفي الكون والطبيعة، وانتابهم الشك، وعبروا عن حيرتهم حيال أمور. ولعل (أبو ماضي) زعيمهم في هذا الموضوع، وهو الذي يقول في مطلع قصيدته عن الروح:

هبطت إليك من المحل الأرفع  
ورقاء ذات تعزز وتمنع  
محجوبة عن كل مقلة عارف  
وهي التي سفرت ولم تتبرقع  
ثم استمر بعد أن فتش عن الحقيقة في كل مكان وفي الطبيعة دون جدوى قائلاً:  
فوقي وغيبني وغيب موضعي  
وهي التي من قبل لم تتقطع  
عصر الأسي روجي فسالت أدمعا  
فلمحتها ولمستها في أدمعي  
وعلمت حين العلم لا يجدي الفتى  
أن التي ضيعتها كانت معي  
أو كما قال في الطلاسم:

جئت، لا أعلم من أين، ولكنني أتيت  
ولقد أبصرت قدامي طريقاً فمشيت  
وسأبقي ماشياً إن شئت هذا أم أبيت  
كيف جئت؟ كيف أبصرت طريقي؟  
لست أدري!

أجدد أم قديم أنا في هذا الوجود  
هل أنا حرّ طليق أم أسير في قيود  
هل أنا قائد نفسي في حياتي أم مقود

أتمنى أنني أدري ولكن...!

لست أدري!

وطريقي، ما طريقي؟ أطويل أم قصير؟

هل أنا أصعد أم أهبط فيه وأغور

أنا السائر في الدرب أم الدرب يسير

أم كلانا واقف والدهر يجري؟

لست أدري!

ليت شعري وأنا عالم الغيب الأمين

أتراني كنت أدري أنني فيه دفين

وبأني سوف أبدو وبأني سأكون

أم تراني كنت لا أدرك شيئاً؟

لست أدري!

وقاد ميخائيل التأمل إلى أن يؤمن بوحدة الوجود حيث يقول:

هلمي هلمي نحبي القبور وامتص منها رحيق الدهور

عسانا إذا ما رأينا العظاما يفتق منها الربيع الزهور

عرفنا بأن الفناء بقاء وأن الحياة قبور

تدور

ولكن زميله في الرابطة يخالف هذا الرأي، ويذهب إلى أن النفس سر لا يدري

حقيقته إلا الخالق:

معرفة

بعضهم

ظنها

أخطأ \_\_\_\_\_ والتم تك إلا نكرة

ليس يدري غير من أبدعها ما مصير النفس بعد المقبرة

**3.3: النزعة الإنسانية:** وهي التغني بالسمو الإنساني في جميع مظاهره، في

الدعوة إلى السلام والأمن، والحق، والحرية، والأخوة، واحترام الغير وغير ذلك،

ومن نماذج ذلك في أعمالهم قول أبو ماضي، وهو يسخر من المتكبرون يذكره

بأصله في قصيدة عنونها بالطين:

نسي الطين ساعة أنه طين حقيير فصال تيتها وعربد

وكما الجز جسمه فتباهاى وحوى المال كيسه فتمرد

يا أخي لا تمل بوجهك عني ما أنا فحمة ولا أنت فرقد

أنت لم تصنع الحرير الذي تلبس واللؤلؤ الذي تتقلد

أنت لا تأكل النضار إذا جعت ولا تشرب الجمال المنضد

أنت مثلي من الثرى وإليه فلماذا يا صاحبي التيه والصد  
ويقول نعيمة في معاملته الناس بالحب رغم بغضهم له:

قدمت حبي لمبغضيا  
لقاء ما قد جنوا عليًا  
فكان حظي من مبغضيا  
أن عاد حبي بغضًا إليًا

**3.4: الحنين:** وهذا يناسب ظروف حياتهم في الغربية، حيث ظل القلب مشتاقا إلى الأهل وأيام الطفولة، والتغني بالوطن وأرضه وأزهاره، ووصف بشاعة الغربية، ومعالم العروبة ورمز وحدتها، مثل ما تجد في حنين جبران إلى القدس:  
سلام على القدس الشريف ومن به على جامع الأضداد في إرث  
حبه

على البلد الطهر الذي تحت تربه قلوب غدت حباتها بعض تربه  
حجبت إليه والهوى يشغل الذي يحج إليه عن مشقات دربه  
على ناهب للأرض يهدي روائعا إلى كل عين من غنائم  
نهبه

فسبحان من آتاه حسنا كاه به أوتي التنزيه عن كل مشبه  
تلوح لمن يرنو أعالي جباله أشد اتصالا بالخلود  
وربه  
وأي جمال بين سمرة طوده وخضرة واديه وحمرة  
شعبه

هو البيت يوتي سؤله من يؤمه فأعظم به بيتا وأكرم بشعبه

#### 4.0 CONCLUSION

#### 4- الخاتمة

Northern Mahjar poems contained many themes; among them is Meditation, humanity feeling, nostalgia, and others.

#### 5.0 SUMMARY

#### 5- الخلاصة

From this unit, you have learnt some themes, Northern Mahjar poems usually contained, common among them is, Meditation, humanity feeling, nostalgia, and others.

#### 6.0 TUTOR MARKED

#### 6- واجب منزلي يصححه المحاضر

#### ASSIGNMENT

- تحدث عن التأمل في شعر المهجر الشمالي؟
- من أغراض الشعر في المهجر الشمالي النزعة الإنسانية، وضح ذلك بال نماذج؟

## 7- المراجع لمزيد القراءة والمراجعة

### 7.0 REFERENCES FOR FURTHER READING

- د. إحسان عباس ود. محمد يوسف نجم، (1982)، الشعر العربي في المهجر: أمريكا الشمالية، دار صادر، بيروت، الطبعة الثالثة.
- دة. عزيزة مریدن، (1989)، حركات الشعر في العصر الحديث، مطبعة جامعة دمشق.
- د. محمد مصطفى هدارة، (1990)، دراسات في الأدب العربي الحديث، دار العلوم العربية، بيروت، لبنان، الطبعة الأولى.
- أ.د. مسعد بن عيد العطوي، (2009)، الأدب العربي الحديث، شبكة الألوكة، الطبعة الأولى.

## الوحدة الثالثة: مميزات الشعر في المهجر الأمريكي الشمالي

### UNIT 3: FEATURES OF POEM IN NORTHERN MAHJAR

#### CONTENT:

- 1.0 Introduction
- 2.0 Objectives
- 3.0 Content
- 4.0 Conclusion
- 5.0 Summary
- 6.0 Tutor Marked Assignment
- 7.0 References/Further Reading.

#### 1.0 INTRODUCTION

In this unit, you will learn some features commonly visible in poems of member of Northern American Mahjar.

#### 2.0 OBJECTIVE

At the end of this unit, you should be able to:

- know some features of Poem in Northern American Mahjar.
- understand cause and the root of some features.
- trace those features in their poems

#### 3.0 CONTENT

#### المضمون 3.0

##### العام

**3.1** يتم الوقوف في هذا الدرس على أهم خصائص شعر المهجر الأمريكي الشمالي كما يلي :

**3.2: التوسع في موضوعات الشعر:** حيث لم يقتصر شعراء الرابطة على الموضوعات القديمة في الأدب العربي، مثل الغزل، والمدح، والثناء، وإنما جعلوا الشعر يتسع للوجود وما فيه من دقائق ومن أسرار، وتعمقوا في تفاصيل الحياة، على نحو ما يرى في الطلاسم لإيليا أبو ماضي، وفي قصيدة (من أنت يا نفسي) لميخائيل نعيمة، حيث يقول:

إيه نفسي أنت لحن فيّ قد رن صداء  
وقعتك يد فنان خفي لا أراه  
أنت ريح ونسيم، أنت موج، أنت بحر  
أنت برق، أنت رعد، أنت ليل، أنت فجر

أنت فيض من إله

ونتج من هذا التصور في الوجود شيوع الصراع بين المتضادين أو العلاقة الثنائية في أشعارهم بين العقل والقلب، والحياة والموت، والخير والشر، والجسد والروح.

**3.3: المزوجة بين المادية الغربية والروحانية الشرقية:** من المعلوم أن كثيرا من هؤلاء الشعراء هاجروا بلادهم في الشرق لعوامل اقتصادية وأمنية وسياسية، لكنهم وجدوا أن البيئة الجديدة رغم ما توفر فيها من وسائل الحياة الماضية، فإنها تفقد إحساسا روحيا، ومن ثم ظهر عندهم النزعة إلى الزهد، والدعوة إلى التسامح، والحنين إلى الوطن، ووصف الطبيعة.

**3.4: التجديد في الأسلوب:** حيث هجروا الزخرفة اللغوية، واعتمدوا على الألفاظ السهلة والعذبة، والكلمات القريبة، والتراكيب السلسلة، والسرود القصصي، وكان لتأثرهم بالحياة الغربية المتمثلة في السهولة والبساطة أثر لا يخفى، وقد فصلوا عن ذلك في دستورهم حسب ما ورد في الغربال.

**3.5: التجديد في الوزن:** دعا شعراء الرابطة القلمية إلى تحطيم الصنم في الأوزان والقوافي، ولكنهم في الحقيقة لم يخرجوا إجمالا على الأوزان الشعرية المعروفة، بل نوعوا فيها، وفي القافية، واستعملوا المجزئات، وأحدثوا إلى جانب ذلك الأوزان القصيرة المجزوءة والمشطورة، حتى تتناغم مع موجات أنفسهم المتحسرة. ومن نماذج ما صنع ميخائيل في قصيدة (من سفر الزمان)، وهي على البحر السريع، ولكنه تفنن فيه، وأبدع في قافيته على النحو التالي"

روحي! فكم شبت وشابت سنين

من قبل أن بانث حواشيك

واليوم كف الدهر تطويك

عنا ومن يدري متى تنشرين

روحي وخلينا

بالأرض لا هينا

نرعى أمانينا

في مرج أيام واعوام

تأتي وتمضي وهي سر دفين

ويقول نسيب عريضة:

قلبي بلا شراع يطوف في البحار

قد قارب التداعي من كثرة الأسفار

يا عاصفات هبي وغرقي السفين

في العمق يلقي قلبي مرفأه الأمين  
كما برزت عندهم محاولات في الشعر الحر كما في قصيدة (النهاية) لنسيب  
عريضة:

كفوه

وادفوه

أسكنوه

هوة اللحد العميق

واذهبوا لا تندبوه فهو شعب

ميت ليس يفيق

**3.6: الاتسام بالرومانسية:** وهي رومانسية يغلب عليها التفاؤل، ولذلك عندما تناولوا القضايا الإنسانية بأبعادها، عبروا بها عن الروح المثالية التي ينبغي أن تسود العالم والنفوس البشرية، واستعانوا بالمظاهر الطبيعية في تشكيل تلك المعاني وتشخيصها، يقول ميخائيل نعيمة:

واجعل اللهم قلبي واحة تسقي القريب والغريب

ماؤها الإيمان أما غرسها فالرجا والحب والصبر الطويل

جوها الإخلاص أما شمسها فالوفا والصدق والحلم الجميل

#### 4.0 CONCLUSION

#### 4- الخاتمة

Northern American Mahjar poems can be identified with some features, like: exploration of new ideas, utilizing modern styles, reformation of classical Arabic rhymes and Qofiya, and associating with Romantic approach in poem.

#### 5.0 SUMMARY

#### 5- الخلاصة

From this unit, you have learnt as pointed out in the lesson, some common features of Northern American Mahjar, namely Exploration of new ideas, utilizing modern styles, reformation of classical Arabic rhymes and Qofiya, and associating with Romantic approach in poem.

#### 6.0 TUTOR MARKED

#### 6- واجب منزلي يصححه المحاضر

#### ASSIGNMENT

- اذكر أهم ما تعرف عن خصائص الشعر في المهجر الشمالي؟
- بين بإيجاز تجديد شعراء الرابطة القلمية في الوزن والقافية؟

## 7- المراجع لمزيد القراءة والمراجعة

### 7.0 REFERENCES FOR FURTHER READING

- د. إحسان عباس ود. محمد يوسف نجم، (1982)، الشعر العربي في المهجر: أمريكا الشمالية، دار صادر، بيروت، الطبعة الثالثة.
- دة. عزيزة مريدن، (1989)، حركات الشعر في العصر الحديث، مطبعة جامعة دمشق.
- د. محمد مصطفى هدارة، (1990)، دراسات في الأدب العربي الحديث، دار العلوم العربية، بيروت، لبنان، الطبعة الأولى.
- أ.د. مسعد بن عيد العطوي، (2009)، الأدب العربي الحديث، شبكة الألوكة، الطبعة الأولى.

## الوحدة الرابعة: نماذج من أشعار المهجر الأمريكي الشمالي

### UNIT 4: SOME SAMPLE OF POEMS IN NORTH AMERICAN MAHJAR

#### CONTENT:

- 1.0 Introduction
- 2.0 Objectives
- 3.0 Content
- 4.0 Conclusion
- 5.0 Summary
- 6.0 Tutor Marked Assignment
- 7.0References/Further Reading.

## 1.0 INTRODUCTION

In this unit, you will learn some sample of poems written by poets from North North American Mahjar, which shall assist you to familiarise with their styles and them through analyzing the contents.

## 2.0 OBJECTIVE

At the end of this unit, you should be able to:

- read some poetry texts of North American Mahjar.
- familiarise and memorise the poem.
- understand the content of the text, and evaluate its meaning and style.

## 3.0 CONTENT

## 3.0 المضمون

### العام

في هذه الوحدة؛ يتم عرض نماذج من أشعار المهجر الأمريكي الشمالي، على النحو التالي:

### 3.1: قصيدة (إذا ألقى الزمان عليك شرا) للشاعر إيليا أبو ماضي:

إذا ألقى الزمان عليك شراً      وصار العيش في دنياك مرًا  
فلا تجزع لحالك بل تذكر      فكم أمضيت في الخيرات عمرًا  
وإن ضاقت عليك الأرض يومًا      وبتت تنن من دنياك قهراً  
فربُّ الكون ما أبكـــــــــاك إلا      لتعلم أن بعد العسر يسراً  
وإن جار الزمانُ عليك فاصبر      وسل مولاك توفيقاً وأجرًا  
لعلَّ الله أن يجزيـــــــــك خيرًا      ويملاً قلبك المكسورَ  
صبرًا

وقل يا نفسُ لي ربُّ كريــــــــم      سيسلخ من ظلام الليل فجرًا  
وإن جار الصديق عليك ظلمًا      وقابل بالوفا بُعدًا وهجرًا  
فلا تحزن عليه وعش عزيزًا      فقد كنت الوفيَّ.. كفاك فخرًا  
وإن صفت الحياة عليك فاحذر      فربُّ بليةٍ تأتيك غدرًا  
فكم من مترفٍ بالمـــــــــال فيها      فأصبح يرتدي  
ذلاً وفقراً

وكم في الناس ذو مُلكٍ عظيم      وقد ملكَ الدُّنيا براً وبحراً  
فبعد العـــــــــزِّ وافتهُ المنايا      وأدخِلَ في  
ظلام الليل قبرًا

هي الدنيا \_\_\_\_\_ فلا تركز إليها ولا تجعل لها في  
القلب قدرًا  
ومدّ يديك \_\_\_\_\_ لك للرحمن دومًا فربُّك لن يردَّ  
يديك صفرًا

### 3.1.1 التعليق

تحمل هذه الأبيات معاني سامية، تذهب عن النفس السخط والكآبة واليأس، وتثبت في القلب الثقة والانشراح والأمل. وقد قابل فيها الشاعر بين المتضادين (العسر/اليسر، والخيانة/الوفاء، والشر/الخير، والذلة/العزة، والضيق/السعة)، ولكنه غلب كفة الخير على الشر، فمهما تكالبت جيوش العسر، فإن النصر في النهاية يكون حليف اليسر. هذا الصوت الهادي من الأمل ونشر الفضيلة هو الذي حرص أبو ماضي على أن تتردد أصداؤه في أذن كل إنسان، يثق بخالقه الكريم ويؤمن أن مواهبه لا تخطئه، "فربك لن يرد يديك صفرًا". وهذه النغمة السجية تتلاقى واتجاه الشاعر الرومانسي الأمل، الذي لم يرضخ للحزن، بل ظل تظهر أماراته في قصائده الفلسفية والإنسانية وغيرها.

#### SELF ASSESMENT

#### التدريب الذاتي

اقرأ الأبيات السبعة الأولى، وحللها تحليلًا أدبيًا بإيجاز؟

### 3.2: قصيدة (فلسطين من غربة مؤثقة) لنسيب عريضة:

فلسطين من غربة مؤثقة	نُراعيك في الكربة المطبقة
فَتَعَلُّوْ وتَهْبِطُ مِنَّا الصُّدُورُ	وَنَهْفُـــــوْ وَأَبْصَارُنَا مُطْرَقَةٌ
ومن خلف هذا الخضمّ البعيد	نُحْيِيكَ بِالْدَمْعَةِ الْمُحْرَقَةِ
جِهَادُكَ أَوْرى زِنَادَ النُّفُوسِ	فَطَارَتْ شَرَارَتُهَا
مُبْرَقَةٌ	
جِهَادٌ مَلَأَتْ بِهِ الخَافِقِينَ	فَضَاقَتْ بِهِ القُوَّةُ المُرْهَقَةَ
وَسَطَّرَتْ آيَاتِهِ فِي الخُلُودِ	بِأَرْوَاحِ أبنَائِكِ
المُزْهَقَةَ	
فلسطينُ نُنْ كَمِ آرقِ بَيْنِنَا	وَبَعْضُ البَلَاءِ
مَا أَرَقَهُ	
إلى ساحةِ المجدِ فيكَ يَتَوَقُّ	ولكنَّ حبلَ النوى أوثقَهُ
فيمسي على ثورةٍ في الحشا	ويُصْبِحُ والعَيْنُ مُغْرورِقَهُ

وتبكي المروءة مجرّحةً ————— روحاً وتأسى الأمانى مخلوقه  
لدمع اليتيم وأمّ اليتيم وكظم الصدور على المخنقة  
حذارٍ من الدمع يا أوصياءً ففي لجه عطش المخرقة  
ولو صادف الدمع أسطولكم لخننا من الدمع أن يغرقه  
بني ربة البحر جرتم علينا وكان لنا البحر في منطقه  
أحررثموننا لتستعبدوا ————— أيسترهن العبد من أعتقه  
حقرتم عهد الولاء الجميل لوعد لبلى فور قد لققه  
فله من حنك من رياء ومن وعد بلفور من مخرقه  
دبّحتم فلسطين يا ويحنا أبّحتم حماها لمسترزقه  
أكانت مواعيدهم حكمةً وكانت مواعيدنا زندقه  
ألا فاجمعوا من ثراها حطام النصال الملطخة المخقة  
وقولوا بها قد غلبنا الضعيف ودسنا حقيقته المقلقة  
بني ربة البحر لا تشمخوا سلوا الدهر يُنبئكم عن ثقه  
إذا نظرت الكون شزراً إلينا فأعينا تحسبنا الحملقة  
وإن يرغب العسف في ذلنا فويل المذل وما أحمقه  
فلسطين أحييت أيامنا ومجداً لنا كان ما أبسقه  
وسرت إلى مذبح التضحيات لتشري الفداء من الموبقه  
وبالدم وهو نجيع الحياة سقيت الثرى جرعة مدهقه  
فيا لدمائكم مُهراقه فداءً لأمجادنا  
المهراقه  
فلسطين سيراً إلى المشنقة فلسطين صعداً على المخرقة  
وموتي فلسطين فالموت فخر فداءً لحرّية  
مُطلقه

### 3.2.1 أفكار القصيدة:

يمكن تجزئة افكار القصيدة إلى ما يلي:

1-الإشادة ببطولة فلسطين المجروحة: (1-11) وتظهر هذه الفكرة في الأبيات الحادية عشرة (11) الأولى، حيث عدد أثنى على صمودها في وجه القهر، وانتفاضتها على الظالم، وجهادها المقدس الذي أحيى في النفوس الشعور بالمجد، فبدأت القلوب تهفو راجية أن تتصف بشيء مما اتصفت به أرض المسرى. وقد مضى الشاعر في تلك الأبيات يشيد بهذه الخصال، معتذراً ببعده الدار عن عدم مشاركته الفعلية في خوض غمار البطولة معها.

2- التنديد بالأوصياء: (12-22) ويقابل الشاعر المعنى السابق معنى مضادا، يعرب فيه عن الخيانة والخزي الذي منيت به أذعياء مناصرة القضية الفلسطينية، الذين باعوا ماء وجههم أمام حليف خائن خادع بوعد بلفور، الذي ظلت خطواته المرسومة حبيسة بطون الأوراق. ثم أنهى هذا التنديد بحث أوصياء فلسطين من حكام العرب، بأن يشترخوا من رزق فلسطين آلات الحرب التي يرتدع بها المعتدي، فإن الحديد بالحديد يفلح، وهذا المعنى تجده في الأبيات الثانية عشرة إلى الثانية والعشرين.

3- الاعتداد بالمجد التليد: (22-30) ثم انطلق في الأبيات الثامنة (8)، يعدد مآثر العرب، فهم أنف أباة، عرف الكون بطولتهم، ويشيد بصمود فلسطين الذي أعاد إليهم ذكريات المجد، ونفثت في نفوسهم روح الرجولة، فلتبق أرض المسرى صامدة على جروحها ولو أهدرت أنفاسها الأخيرة في سبيل المجد، فالموت في سبيل الحرية مفخرة وخير من ربة الذل.

**3.3.0 ندره حداد يرثي زميله في الرابطة القلمية بعنوان: إلى روح الشاعر رشيد أيوب:**

لا تسأليني اليومَ عن أمسي	حَسبي الذي ألقاه يا نفسي
أفتجهلينَ وأنت شاعرةٌ	أن الخطوب إذا سَطت تُنسي؟
لا تسأليني إنني رجلٌ	أمسي كمن في ظُلمة الحَبس
يمشي كأعمى في جوانبه	بالسَّمع إن يُبصرَ وباللمس
ذهب الذي كان الرفيقَ لنا	يا نفسُ في حُزنٍ وفي أنس
غاب الذي كانت محبَّتُهُ	بين الرفاق أشعة الشمس
يستقبلونَ وكلُّهم فرحٌ	درويشنا يا رافعَ الرأس
أرشيدُ قد ألبستُ ثوبَ أسى	ما كان قبلَ اليوم من لبسي
حملتني ما لستُ أحمله	وجعلتني أيُّوبَ في البؤس
هذي دموعي اليومَ أكتبها في	الخدِّ شعراً لا على الطرس
كأسي التي قد كنتُ أشربُها	حطَّمتها فأنا بلا كأس
إلا كؤوس منك خمرتها	ستعيد لي ما ذقتها أمسي
أرشيدُ قد عشنا الحياة معاً	خِلينَ بين الحبِّ والهس
إذن الفؤاد وأنت بهجته	أمسي نظيرك فاقد الحسِّ
كنا إذا سرنا فثالثنا	ضحكُ على الدنيا على الفلس
لم أدْرِ هل هذا الفراق لنا من حسن حظك أم جنى نحسي؟	

فاذهبْ فهذي الدار فانيةٌ وحياتنا تُبنى على الرسم  
فهناك في دار البقاء ترى جبرانَ بين زهيرَ والقسّ  
يستقبلونك في مواكبهم وأمامهنّ الفارسُ العبسي

### 3.3.1 التعليق

يرثي الشاعر في هذه الأبيات زميله الشاعر رشيد أيوب - الملقب بدرويش، وشاعر الشكوى - باكيا على فراقه في وقت كانت المحبة على قمة الصفاء، كان المتوفى ثالثهم إذا مشوا، يتبادلون الود، ويتقاسمون الفرح والكآبة معا. ومن ثم أصبح ندره حائرا لا يملك نفسه، ولا يتحمل عتابها له على عدم التحمل لمصابه. وفعلا يصعب عليه الصبر؛ ولذلك لجأ إلى التشفي بدموع العينين، فهما في مثل هذه الحالة أنفع. وأخيرا استسلم للقدر وإن بقيت تبعات الحزن والحيرة، متسليا بأن هذه الدنيا دار فناء، وأن صديقه سيجمعه اللقاء مع جهابذة شعراء سبقوه إلى دار الخلد أمثال زهير وجبران وعترة العبسي، وسيطيب له الأنس معهم.

والملاحظ أن هذه القصيدة من حيث التعبير ضعيفة، ولعل الشحنة العاطفة لم تتواف مع الشاعر حين عزم على قرص هذه الأبيات وفاء لصاحبه المتوفى.

## 4.0 CONCLUSION

## 4- الخاتمة

This unit showcased poems composed by Iliya Abu Mahdi, Nasiib 'Ariido and Nudra Haddad, in order to memorize them, and to help you to have details of their meaning.

## 5.0 SUMMARY

## 5- الخلاصة

From this unit, you have read some poems of Iliya Abu Mahdi, Nasiib 'Ariido and Nudra Haddad, and learnt how to study the meaning and style of texts, and this shall assist you to understand more the themes and styles of texts, more so you are expected to memorize the poems.

## 6.0 TUTOR MARKED

## 6- واجب منزلي يصححه المحاضر

### ASSIGNMENT

- اذكر خمسة أبيات من قصيدة "فلسطين من غربة موثقة لنسيب عريضة؟"
- اشرح شرحا مجملا قصيدة "إذا ألقى الزمان عليك شرا" لإيليا أبي ماضي؟

## 7- المراجع لمزيد القراءة والمراجعة

## 7.0 REFERENCES FOR FURTHER READING

- د. إحسان عباس ود. محمد يوسف نجم، (1982)، الشعر العربي في المهجر: أمريكا الشمالية، دار صادر، بيروت، الطبعة الثالثة.
- دة. عزيزة مریدن، (1989)، حركات الشعر في العصر الحديث، مطبعة جامعة دمشق.
- د. محمد مصطفى هدارة، (1990)، دراسات في الأدب العربي الحديث، دار العلوم العربية، بيروت، لبنان، الطبعة الأولى.
- أ.د. مسعد بن عيد العطوي، (2009)، الأدب العربي الحديث، شبكة الألوكة، الطبعة الأولى.

الوحدة الخامسة: تراجم بعض الشعراء في المهجر الأمريكي الشمالي

## UNIT 5: BIOGRAGHICAL NOTES OF SOME POETS IN NORTHERN MAHJAR

### CONTENT:

- 1.0 Introduction
- 2.0 Objectives
- 3.0 Content
- 4.0 Conclusion
- 7.0 Summary
- 8.0 Tutor Marked Assignment
- 7.0 References/Further Reading.

### 1.0 INTRODUCTION

In this unit, you will learn biographical notes of some member of Northern American Mahjar.

### 2.0 OBJECTIVE

At the end of this unit, you should be able to:

- discuss on some celebrities of Northern American Mahjar.
- explain their effluence in formation and development ar-Rabitah al-Qolamiyya.
- understand biographical note of some poets in Northern American Mahjar.

### 3.0 CONTENT

### المضمون 3.0

#### العام

#### 3.1 تراجم لبعض الشعراء في المهجر الأمريكي الشمالي

سيقتصر هذا الدرس على ترجمة ثلاثة من شعراء المهجر الأمريكي الشمالي، مراعاة للاقتصار، وتسهيلا للطلاب، على أنه سيحاول التركيز على الجوانب المهمة في حياتهم الأدبية، من أجل أن يتفهم الطالب العلاقة الوطيدة بين أعمالهم والمؤثرات المحيطة بهم. وهؤلاء الشعراء المختارون، هم جبران خليل جبران، وإيليا أبو ماضي. وميخائيل نعيمة، ورشيد أيوب، وأمين الريحاني.

#### 3.1.1 جبران خليل جبران (1883-1931)

جبران خليل جبران شاعر وكاتب لبناني، ولد في يناير 1883 ببلبنان، من أحفاد يوسف جبران الماروني البشعلاني. هاجر في صغره مع أمه وإخوته عام 1895 إلى أمريكا، حيث درس فيها الفن والأدب، واضطلع بالأدب الإنجليزي، وبدأت

شهرته تنتشر في العالم الغربي بسبب كتابه (النبي)، الذي نشره بالإنجليزية عام 1923.

أسس جبران خليل جبران مع زملائه الرابطة القلمية، وكان له أثر بين في عقلية الرابطة واتجاهها، يرود لها المجاهل، ويرعى أفرادها بعطفه وتشجيعه، ويقود ثورتهم على اللغة والموسيقى العربية متأثراً بالأداب الغربية، ولعل أقوى مظهر لذلك تشتت أمورها وسقوطها بعد موت الرجل.

ولقد اتسمت أعماله بالقوة والثورة على عقائد الدين، وبالميل إلى الاستمتاع بالحياة، وبالروح الرومانسية المتفائلة، ويروى أنه يجمع إلى جانب ذلك براعة في الرسم. ونظراً لعمق ثقافة جبران، واتساع أفقه التفكير العلمي والأدبي، فقد توزعت مؤلفاته بين اللغتين العربية والإنجليزية، فمن الأولى: دمعة وابتسامة، والأرواح المتمردة، والأجنحة المتكسرة، والعواصف، ورواية البدائع والطرائف، والمواكب. أما مؤلفاته الإنجليزية، فمنها النبي، والمجنون، وحديقة النبي، وأرباب الأرض. وتوفي في نيويورك عام 1931 بداء السل، ودفن في لبنان. نماذج من شعره:

يا بلادا حجبت منذ الأزل \*\* كيف نرجوك ومن أي سبيل  
أي قفر دونها أي جبل سورها الـ عالي ومن منا الدليل  
أسراب أنت أم أنت الأمل؟ \*\* في نفوس تتمنى المستحيل  
يا بلاد الفكر يا مهد الألى \*\* عبدوا الحق وصلوا للجمال  
ما طلبناك بركب أو على \*\* متن سفن أو بخيل أو رجال  
لست في الشرق ولا الغرب ولا \*\* في جنوب الأرض أو نحو الشمال  
لست في الجو ولا تحت البحار \*\* لست في السهل ولا الوعر الحرج  
أنت في الأرواح أنوار ونار \*\* أنت في صدري فؤاد يختلج  
ويقول أيضا في قصيدة (أعطني الناي وغني):  
أعطني النايَ وغنّ فالغناء سر الخلود وأنين الناي يبقى بعد أن يفنى  
الوجود  
هل تخذت الغاب مثلي منزلاً دون القصور فنتبعت السواقي و تسلقت  
الصخور؟  
هل تحممت بعطرٍ و تنشفت بنور وشربت الفجر خمرا في كؤوس  
من أثير؟  
أعطني الناي وغنّ فالغناء سر الخلود وأنين الناي يبقى بعد أن يفنى  
الوجود

هل جلست العصر مثلي بين جففات العنب والعناقيد تدلّت كثرّيات الذهب  
هل فرشت العُشبَ ليلاً و تلحّفتَ الفضاء زاهداً في ما سيأتي ناسياً ما قد  
مضى؟

أعطني النأي و غنّ فالغنا عدل القلوب وأنينُ الناي يبقى بعد أن تبنى الذنوب  
أعطني النأي و غنّ و انسَ داءً و دواء إنما الناس سطورٌ كُتبت لكن  
بماء

أعطني النأي و غنّ فالغناء سر الخلود و أنين الناي يبقى بعد أن يفنى الوجود

### 3.1.2 إيليا أبو ماضي (1889-1957)

وُلد إيليا ضاهر أبو ماضي عام 1889م في قرية المحيدثية في المتن الشمالي اللبناني لعائلة فقيرة، أنهى المرحلة الابتدائية في المدرسة الواقعة في قريته، ثم انقطع بعد ذلك عن الدراسة بسبب الفاقة، وسافر وهو في السن الحادية عشرة إلى الإسكندرية، حيث عمل مع عمه في بيع السجائر، ولكنه عوّد عما فاته من الدراسة المنهجية بقراءة الكتب ولا سيما النحو والإعراب.

هاجر أخيراً إلى أمريكا بعد ملاحظته من قبل السلطات التي لم تكن راضيةً عن كتاباته السياسية، وكان عضواً تأسيسيًا لجمعية (الرابطة القلمية) في نيويورك مع جبران خليل جبران وميخائيل نعيمة وآخرين، وعلى الرغم من معاناة إيليا وقسوة الأمور عليه إلا أنه لم يفقد الأمل، بل ظل ينشر التفاؤل في النفوس الإنسانية، ويرسم من تأملاته لوحات الأمل البراقة.

كان أبو ماضي شاعراً مفلقاً يسير على عمود الشعر العربي، ولكن غير اتجاهه ونمطه الفني بعد الهجرة إلى أمريكا، ويمتاز شعره بالوضوح والبساطة، وهما خاصيتان لا تفارقان أشعاره رغم اتساعها لمضامين الحياة الاجتماعية والفكرية، والمشاكل النفسية. وله جهد كبير في مجال النثر كذلك، حيث أشرف على تحرير مجموعة من المجلات كالمجلة العربية ومجلة "مرآة الغرب"، بالإضافة إلى "مجلة السмир"، التي بدأت كمجلة أسبوعية ثم تحولت إلى يومية.

نال عديداً عديداً من الجوائز والأوسمة، أبرزها: وسام الأرز ووسام الاستحقاق من الحكومة اللبنانية عام 1948، ووسام الاستحقاق الممتاز من الحكومة السورية عام 1949.

توفي إيليا أبو ماضي في 23 تشرين الثاني/ نوفمبر 1957 مخلّفاً قصائدً نعجز عن حصرها أو نسيانها.

ومن دواوينه: "تذكار الماضي" وهو أول ديوان له أصدره عام 1911، ديوان "إيليا أبو ماضي" عام 1918، وديوان "الجدول" عام 1927، وديوان "الخمائل" عام 1940، وديوان "تبر وتراب" عام 1960، علاوة على بعض الكتب النثرية.  
نماذج من شعره:

يقول عند عودته إلى لبنان:

وطن النجوم أنا هنا	حدق أتذكر من أنا
أنا ذلك الولد الذي	دنياه كانت ها هنا
أنا من مياهاك قطرة	فاضت جداول من سنا
أنا من ترابك ذرة	ماجت كواكب من منى
أنا من طيورك بلبل	غنى بمجدك فاغتنى
كم عانقت روعي ريا	ك وصفقت في المنحى

ويقول:

كم تشتكي وتقول إنك معدم	والأرض ملكك والسما والأنجم
ولك الحقول وزهرها ونخيلها	ونسيمها والبابل
المترنم	
والماء حولك فضة رقراق	والشمس فوقك عسجد يتضرم
والنور يبني في السفوح وفي الذرى	دوراً مزخرقة وحيناً يهدم
هشت لك الدنيا فما لك واجماً؟	وتبسمت فعلام لا تتبسم؟
إن كنت مكتئباً لعز قد مضى	هيهات يرجعه إليك تنذم
أو كنت تشفق من حلول مصيبة	هيهات يمنع أن تحل تجهم
أو كنت جاوزت الشباب فلا تقل	شاخ الزمان فإنه لا يهرم
انظر فما زالت تطل من الثرى	صور تكاد لحسنها تتكلم

ويقول في قصيدة قصصية بعنوان (هي):

قال: أجل اشرب سر التي	بالروح تفديني وأفديها
صورتها في القلب مطبوعة	لا شيء حتى الموت يمحوها
لا تترضاني رياء ولا	تلثمني كذبا وتمويهها
فأجفلوا منه كمن حية	نهاشة قد عز راقبها
وقالت الغادات أف له	قد شوه المجلس تشويها
لو ظل فيما بيننا صامتا	لم تسمع الأذان مبكروها
وقلقت الفتيان أسيافهم	فأوشكت تبدو حواشيها
وتعتع الشادي بالحنانه	وماجت الدار بمن فيها

فصاح رب الدار يا سيدي وصفتها لم لا تسميها  
أتخجل باسم من تهوى؟!  
أحسناء بغير اسم؟!  
فأطرق غير مكترث  
وتمتم خاشعا "أمي"

### 3.1.3 ميخائيل نعيمة (1889-1988)

ولد الشاعر الفيلسوف ميخائيل في جبل صنين في لبنان عام 1889، وهو قاصٌّ وروائي، ومسرحي، وكاتب مقالات من الطراز الأول، وناقد كبير، كان أبوه مزارعًا تعلم منه الصبر والقناعة والميل إلى التأمل، وورث عن أمه حب النفوذ والطموح.

أنهى دراسته الابتدائية في مدرسة الجمعية الفلسطينية في بسكنتة، ومنها انتقل إلى دار المعلمين الروسية في مدينة الناصرة بفلسطين، ثم أوفد لتفوقه إلى بولتافا الأوكرانية الروسية، ف قضى فيها خمس سنوات جامعية بين عامي 1905 و 1911 لدراسة علم اللاهوت الارثوذكسي، وقد أعفى أو أعفى نفسه من الدراسة بسبب أحداث غرام بينه وبين السيدة فاريا الروسية، عاد إثرها إلى لبنان، ثم توجه هو وشقيقه نجيب إلى الولايات المتحدة الأمريكية، حيث أكمل دراسته في القانون بجامعة واشنطن، وقضى فيها عشرين عاما، حصل خلالها على الجنسية الأمريكية.

وفي أمريكا، انضم إلى الرابطة القلمية، وكان نائبا لجبران خليل جبران، وقد أتيح لميخائيل أن ينمي ملكاته الأدبية بالاطلاع الواسع والعميق على الأدب الروسي شعره ونثره، وتميز شعره بين ذويه المهجريين بالاسترسال مع فكرته، جتى كاد يجري أكثر شعره على طبيعة النثر، وقصر شعره على حديث النفس والتأمل دون أن يخوض فيما خاضوا فيه من الوطنية والتهنئة وغيرها.

عاد إلى بسكنتة عام 1932 واتسع نشاطه الأدبي، ف قضى أكثر عمره في قرية الشخروب الجبلية الواقعة قريبا من بسكنتة التي تتصف بطبيعتها الساحرة ومناظرها الخلابة، محبا العزلة والتأمل كأستاذه - في هذا المجال - أبي العلاء المعري، وكان غالبا ما ينعزل في مكان قريب من الشلال حيث يفكر في كتابة مؤلفاته الكثيرة وفلسفته حول الانسجام بين الطبيعة والإنسان والله، حتى لُقّب ب"ناسك الشخروب". توفي بقريته بسكنتة عام 1988، وقد بلغ من العمر مائة عام.

من مؤلفاته: ديوان همس الجفون، وهو ديوانه الوحيد، أما الأعمال النثرية فتبلغ اثنين وعشرين (22) مؤلفاً ما بين مقالة وقصة، ورواية، ومسرحية، مما يعني أن لمخائيل وزنا ثقيلًا في مجال النثر، ومن هذه المؤلفات: البيادر، كان ما كان 1932، والمراحل، دروب 1934، وجبران خليل جبران 1936، وزاد المعاد 1945، والبيادر 1946، وكرم على درب (كتاب) 1948، وصوت العالم 1949، والنور والديجور 1953، وفي مهبّ الريح 1957، وأبعد من موسكو ومن واشنطن 1963، واليوم الأخير 1965، وهوامش 1972، وفي الغربال الجديد 1973، ومقالات متفرقة، يا بن آدم، نجوى الغروب 1974، ومختارات من ميخائيل نعيمة، وأحاديث مع الصحافة 1974، ورسائل، ومن وحي المسيح 1977، وومضات، شذور وأمثال، الجندي المجهول، والغربال، وسبعون. وبلغت مجموعة أعماله الشعرية والنثرية ثمانى (8) مجلدات.

### نماذج من شعره:

يقول في قصيدة (أخي):

أخي ! إن ضجَّ بعدَ الحربِ غَرْبِيُّ بأعمالِهِ  
وقَدَّسَ ذِكْرَ مَنْ ماتوا وَعَظَّمَ بَطْشَ أبطالِهِ  
فلا تهزجْ لمن سادوا ولا تشمتْ بِمَنْ دانا  
بل اركعْ صامتاً مثلي بقلبٍ خاشعٍ دامٍ  
لنبيكي حَظَّ موتانا

أخي ! إن عادَ بعدَ الحربِ جُنْدِيٌّ لأوطانِهِ  
وألقى جسمَهُ المنهوكَ في أحضانِ خِلائِنِهِ  
فلا تطلبْ إذا ما عُدَّتْ للأوطانِ  
خلائنا لأنَّ الجوعَ لم يتركْ لنا صَحْباً  
نناجيهم سوى أشباحِ مَوْتانا

أخي ! إن عادَ يحرثُ أرضَهُ الفَلاخُ  
أو يزرعُ ويبيني بعدَ طولِ الهَجْرِ كَوْخاً هَدَّهُ المِدْفَعُ  
فقد جَفَّتْ سَواقِينا وَهَدَّ الذُّلُّ مَوانا

ولم يتركْ لنا الأعداءُ غَرْساً في أراضينا سوى أجْيافِ مَوْتانا  
أخي ! قد تَمَّ ما لو لم نَشأهُ نَحْنُ ما تَمَّ  
وقد عمَّ البلاءُ ولو أَرَدْنَا نَحْنُ ما عمَّ  
فلا تندبْ فأذنَ الغيرِ لا تُصْغِي لِشَكْوانا  
بل اتبعني لنحفرَ خندقاً بالرُفْشِ والمِعْولِ

نوارى فيه مَوْتَانَا  
أخي ! مَنْ نَحْنُ ؟ لا وَطَنٌ ولا أَهْلٌ ولا جَارٌ إِذَا نِمْنَا ،  
إِذَا فُؤْمْنَا رِدَانَا الخِزْيُ والعَارُ  
لقد خَمَّتْ بنا الدنيا  
كما خَمَّتْ بِمَوْتَانَا  
فهات الرِّفْشَ وأتبعني  
لنحفر خندقاً آخَرَ نُورِي فيه أَحْيَانَا

ويقول في قصيدة "أوراق الخريف":

عودي إلى حضن الثرى وجددي العهود  
وانسي جمالا قد ذوى  
ما كان لن يعود  
كم أزهرت من قبلك  
وكم ذوت ورود  
فلا تخافي ما جرى  
ولا تلومي القدرا  
من قد أضاع جوهرها  
يلقاه في اللحود  
عودي إلى حضن الثرى

ويقول في قصيدة "حبل التمني":

فصغيرا قد كنت أطلب لو كنت كبيرا ولي صفات الكبير  
وكبيرا لو عدت طفلا صغيرا  
واستردت نفسي نعيم الصغير  
وخلياً لو كنت بالحب مضمي  
وأسير الغرام لو كنت حرا  
وفصيحا لو كنت عيا سكوتا  
وحكيما لو كنت غرا، وغرا  
ووحيدا لو كان حولي ناس  
ومحاطا بالناس لو كنت وحدي  
وغريبا لو كنت ما بين أهلي  
ومجيدا لو لم يكن لي مجدي  
وفقيرا لو كان لي بحر مال  
وغنيا لو كان لي ضعف مالي  
فلكم حالة طمحت إليها قائلها إن بلوتها قرّ بالي

### 3.1.4

رشيد أيوب (1872-1941)

ولد في سبكتنا (من قرى لبنان)، وهاجر ببلدته وهو دون العشرين من العمر، سنة 1889م، إلى باريس، فأقام ثلاث سنوات، وانتقل إلى مانشستر فأقام نحو ذلك، وهو يتعاطى تصدير البضائع، وعاد إلى قريته، فمكث أشهراً.

وهاجر إلى نيويورك، فكان من شعراء المهجر المجلين، واستمر إلى أن توفي، ودفن في بروكلن. كان ينعت بالشاعر الحسرات زالحنين، لكثرة ما في نظمه من شكوى عنت الدهر.

عاش عمره كدرويش غريب شريد، ، وأعجب بمناظر الطبيعة سواء في بيئة لبنان التي ظل يعشق إليها، أم في بيئة المهجر التي لم يدعه صروف الحياة ينعم بجمالها، ومن ثم كان لجمال الطبيعة صدى في شعره  
مؤلفاته: منها: (الأيوبيات - ط) من نظمه، نشره سنة 1916، و(أغاني الدرويش - ط) نشره سنة 1928، و(هي الدنيا - ط) سنة 1939.

يا ثلجُ قد هيّجتَ أشجاني      ذكّرتني أهلي بلبنان  
بالله عني قل لإخواني      ما زال يرعى حرمة العهد  
يا ثلجُ قد ذكّرتني الوادي      مُتَنَصِّتاً لِغَديره الشّادي  
كم قد جَلَسْتُ بحضنه الهادي      فكأنني في جَنَّةِ الخلدِ  
يا ثلجُ قد ذكّرتني أمي      أيّامَ تقضي الليلَ في همتي  
مشغوفةً تحارُ في ضمي      تحنو عليّ مَخَافَةَ البردِ  
يا ثلجُ قد ذكّرتني الموقدِ      أيّامَ كُنّا حَوْلَهُ نُنشدِ  
نعنو لُدَيهِ كأنه المسجدِ      وكأننا النُّسّاكُ في الزُّهدِ  
يا ثلجُ أنتض بثوبك الباهر ونقائه كطوية الشاعرِ  
لو كنتَ تدري الناس يا طاهر      لبعدت عنهم أيّما بُعدِ  
لو لم تدب من زفرة القلب أو دمعي المنهال كالسُّحبِ  
لبنيتُ منك هياكلَ الحبِّ      وحفرتُ في أركانها لحدي  
يا ما أحيلى النجم إن لاح والثلج يكسو الأرض أشباحا  
والشاعر المسكين نواحا      يقضي الليالي فاقد الرشدِ  
إن كنتَ تجهلُ أنتَ في يسرِ      أو كنتَ تعلمُ أنتَ في عسرِ

أنا لا أظنّ رواية العمر  
يا نفس نادي صاحب العرش  
وتدرّعي بالصبر ثم امشي  
أدوارها هزلٌ بلا جدّ  
يا رازق النعّاب في العرش  
لا بدّ بعدَ الجزر من مدّ

ويقول:

تَدَكَّرْتُ أوطاني على شاطئِ النهر  
السريّ

وأرسلتُ دمعاً قد جنته يدُ النوى عليّ فأمسي فيّ مُنتحبَ القطر  
عدوانٍ منذُ البدءِ لكن لِشَقَوَتِي  
فلا النَّارُ في صدري تُجفّفُ أدمعي  
ولا عِبْرَاتِي تُطفئُ النَّارَ في  
صدري

كأنّ نصيبي باتَ بحرَ مصائبٍ  
أكتُمُ صبري والحطوبُ تنوشني  
صبري

يُرَوِّعُنِي بِالهِجْرِ دَهْرِي كَأَنَّهُ  
الهِجْرِ

وإني أدى دُهم الليليّ وجورها  
الفكرِ

أصوغُ القوافي حاليّاتٍ نُحورها  
إذا ما نسيِمُ الشوقِ هزّ قريحتي  
الشعرِ

بنوها بُرُوجاً خافقاتٍ بنودها  
تضيءُ بها الأنوارُ ليلاً كأنّها  
إذا لمحتّها الشمسُ تبدُو لشناظيرِ عرائس تجلى في ثيابٍ من التبر  
وإن ضحكك البرقُ الهتونُ مُداعبا  
والدعرِ

تمرّ الرياحُ الهوجُ غضبي عواصفاً  
كأنّ يدَ الأيامِ عنه قصيرةٌ  
كأنّي بالصبواي يومَ تجمهّرت  
موقفِ الحشرِ

ترُوحُ بها الكارات ملىّ خلايقا وترجعُ فيها مُنقلاتٍ إلى الجسرِ

وما ضَرَّهَا وَالكَهْرَبَاءُ تَجْرُّهَا  
تجري

عَجِبْتُ لِأَرْضٍ كَيْفَ غَصَّتْ بِشَعْبِهَا  
فِيحْسُدُ مَنْ فِي الظَّهْرِ مَنْ سَارَ بِطَنِهَا  
وَمَا بَرِحَتْ تَلْقَى التَّهَافُتَ بِالْبَشْرِ  
فِي الظَّهْرِ

وَنَهْرٌ تَمُرُّ القَاطِرَاتُ بِجَوْفِهِ  
حَكَى القُبَّةَ الزَّرْقَاءَ تَسْرِي بَوَاحِرُ  
إِذَا لَعَلَّ الرِّعْدُ الهَتُونَ بِجَوِّهَا  
تَخَافُ اصْطِدَاماً فِي دُجَاهِ كَأَنَّهَا  
وَكَمْ رَوْضَةٌ غَنَاءٌ هَبَّ نَسِيمُهَا  
قَبِيلٌ خَلِي البَالِ مَنْشَرِحَ الصَّدْرِ  
عَلَيْهِ بِانْوَارٍ كَأَفْلَاحِهَا تَسْرِي  
غَضُوباً أَجَابَتُهُ لِلبَوَاحِرُ فِي النَّهْرِ  
تَقُولُ لَهُ يَا رَعْدُ لَا تَعْتَمِدْ ضَرِّي  
فَأَحْيَا فُوَاداً كَانَ ظُلْمَةَ القَبْرِ

### 3.1.5 أمين الريحاني (1876 - 1940)

هو أمين أنطون يوسف البجاني، ولد في 23 نوفمبر 1876 في بلدة الفريكة قضاء المتن في جبل لبنان، ولقب بالريحاني لكثرة شجر الريحان المحيط بمنزله. والده، فارس تاجر حرير ميسور الحال،

تلقى الريحاني في بلدته الفريكة مبادئ اللغة العربية والفرنسية، أرسله والده في صيف 1888 مع عمه إلى أمريكا وكان عمره اثنتي عشرة سنة، وفيها تعلم مبادئ اللغة الإنكليزية، وبرز ميله إلى المطالعة. ثم ترك المدرسة ليتسلم مهمة المحاسبة في متجر عمه في منهاتن.

اندفع الريحاني إلى المطالعة ليل نهار، فاطلع على أعمال الشعراء والكتاب أمثال شكسبير وهيغو وسبنسر وهاكسلي وكارلايل وآخرين من المعاصرين والقدامي، وفي عام 1895 التحق بفرقة تمثيل محلية، فجال معها ثلاثة أشهر قبل أن يتركها.

وفي عام 1897 التحق بمعهد الحقوق في جامعة نيويورك، ولكنه انقطع عن الدراسة بعد سنة واحدة بسبب المرض، فعاد إلى لبنان عام 1898، وهناك درس الإنكليزية في مدرسة أكليزيكية، وتعلم اللغة العربية بالمقابل وبدأ في كتابة المقالات في جريدة (الإصلاح) التي اتخذها منبراً للهجوم على الدولة العثمانية.

ثم رجع الريحاني إلى أمريكا فاشتغل بالتجارة والأدب، وبدأ في إصدار الكتب وكان أولها (نبذة عن الثورة الفرنسية)، كما ترجم إلى الإنكليزية مختارات من شعر الشاعر أبي العلاء المعري، الذي أولع بأدبه كثيراً.

كان الريحاني متعدد المواهب، ثري العلم والمعرفة، حيث كتب في مختلف الموضوعات شعراً ونثراً، مثل السياسة، والقصة، والرحلة، والمسرحية، ونشط في

الخطبة والدعوة إلى الإصلاح الاجتماعي، وكان من نتيجة ذلك أن زار كثيراً من البلدان العربية، والتقى بزعمائها ووجهاء أهلها، فانطلق عام 1922 في رحلته الشهيرة، فزار الحجاز وقابل شريف مكة الحسين بن علي، ثم زار (لحج) وقابل سلطانها عبد الكريم فضل ، و(الحواشب) وفيها قابل سلطانها علي بن مانع، وصنعاء حيث التقى إمامها يحيى حميد الدين، ونجداً حيث اجتمع إلى سلطانها عبد العزيز بن سعود، والكويت فزار فيها شيخها أحمد الجابر آل الصباح، والبحرين وفيها اجتمع إلى شيخها أحمد بن عيسى، وأخيراً بغداد حيث قابل الملك فيصل الأول... فكان نتاج هذه الرحلات عدداً كبيراً من كتب الرحلات والتاريخ بالعربية والإنجليزية.

كان أمين الريحاني عضواً مراسلاً للمجمع العربي بدمشق، وكان عضواً في جمعية الشعراء الأمريكيين وفي منتدى الصحافة النيويوركية ونادي المؤلفين الأمريكيين والجمعية الشرقية الأمريكية، كما اختاره معهد الدراسات العربية في المغرب الأسباني رئيس شرف له.

ومنح أمين الريحاني تقديراً لجهده ونشاطه عدة أوسمة منها: - وسام المعارف الأول الإيراني - وسام المعارف الأول للمغرب الإسباني - وسام الاستحقاق اللبناني الأول المذهب.

توفي أمين الريحاني في بيروت يوم 13 سبتمبر 1940، إثر سقوطه عن دراجة اعتاد أن يركبها على طرقات الجبل حول بلدته الفريكة. مؤلفاته

ترك الريحاني العديد من المؤلفات في العربية والإنكليزية في السياسة والأدب والشعر والتاريخ والفن، والاقتصاد، منها: أنتم الشعراء، الريحانيات، المحالفة الثلاثية في المملكة الحيوانية، والمغرب الأقصى، والمكاري والكاهن، والنكبات، وخارج الحريم، وزبقة الغور، وسجل التوبة، وفيصل الأول، وقلب العراق، وملوك العرب، ونور الأندلس، ووفاء الزمان.

**نماذج من شعره**

يقول في (بلبل ورياح):

في القفص يغرد البلبل  
وفي الأودية تولول الرياح  
الأشجار تنثر أوراقها على أزاهر تموت في الحقول  
من اليمّ يتصاعد الضباب  
فيثير في قلب الأفاق أشجاناً تسوقها رياح تذيب السحاب

أراها ثائرة حول صِنين فيُسمعي الوادي صدى نشيدها  
وأرى أوراق الغاب على صدور الرياح فيسمعي الحب صدى  
آمالها

وأرى زجاج النوافذ وقد قبلها الشتاء فيسمعي الليل بكاءها  
ويريني الفجر دموع أسرارها  
إنه ليوم السكينة ليله وليل أعاصيره سويان  
وصوت النعي وصوت البشير فيه شبيهان إنه ليوم سكينته من  
القبور

وصراخه من أعماق قلب الديجور  
في الأودية والأحراج وفي السهول والجبال  
تتقطع أنامل الطبيعة في نول آمالها  
ويذوب قلبها على مذبج جمالها  
في القفص يغرد البلبل  
وفي الأودية تولول الرياح

ويقول في قصيدة "رماد ونجوم":

تحت الرماد وفوق النجوم  
مالا يُرى من حياة تدوم  
فضيلة تجرّ أذيالَ الفخر والتبجّح  
في أزقة الرياء وأروقة الورع والقداسة  
رديلة تقضي حياتها في ظلمات السكون والكتمان  
وراء ستار الخمول والنسيان  
كرهت الأولى نفسي وحنّ إلى الثانية فؤادي  
في الصعلوك نفسٌ تكبر إذا انطلقت من القيود والأغلال  
وفي المُلْك نفسٌ تصغر إذا جُرّدت من ثرّهات الأبهة والإجلال  
إلامَ نُميل وجهنا عن الفقراء الأذلاء  
ونعفّره أمام الأغنياء والأمراء  
احذروا من تکرهون ومن تحبون  
من تحتفرون ومن تجلّون  
لعل عليّة القوم أدناهم  
إذا تعرفون الحق فتعبدون  
تحت الرماد وفوق النجوم

مالا يُرى من حياة تدوم

#### 4.0 CONCLUSION

#### 4- الخاتمة

Northern American Mahjar was blessed with many famous poets, who contributed a lot to development of modern Arabic literature, among them are, Jubran Khalil Jubran, Iliya Abu Maadi, Mikhail Na'ima, Rashid Ayub, and Amin ar-Raihani.

#### 5.0 SUMMARY

#### 5- الخلاصة

From this unit, you have learnt biographical notes of some literary figures in Northern American Mahjar, who had great impact and contribution to emergence and development of ar-Rabitah al-Qolamiyya particularly and modern Arabic literature in general, among them are, Jubran Khalil Jubran, Iliya Abu Maadi, Mikhail Na'ima, Rashid Ayub, and Amin ar-Raihani.

#### 6.0 TUTOR MARKED

#### 6- واجب منزلي يصححه المحاضر

#### ASSIGNMENT

- اكتب ترجمة مختصرة عن إيليا أبو ماضي؟
- تحدث عن جبران خليل جبران مبينا ما يمتاز به شعره؟

#### 7- المراجع لمزيد القراءة والمراجعة

#### 7.0 REFERENCES FOR FURTHER READING

- د. إحسان عباس ود. محمد يوسف نجم، (1982)، الشعر العربي في المهجر: أمريكا الشمالية، دار صادر، بيروت، الطبعة الثالثة.
- دة. عزيزة مريدن، (1989)، حركات الشعر في العصر الحديث، مطبعة جامعة دمشق.
- د. محمد مصطفى هدارة، (1990)، دراسات في الأدب العربي الحديث، دار العلوم العربية، بيروت، لبنان، الطبعة الأولى.
- أ.د. مسعد بن عيد العطوي، (2009)، الأدب العربي الحديث، شبكة الألوكة، الطبعة الأولى.

## MODULE 3

الوحدة الأولى: نشأة العصبة الأندلسية في المهجر الأمريكي الجنوبي

### UNIT 1: FORMATION OF AL-'USBAH AL-ANDALUSIYYA

#### CONTENT:

- 1.0 Introduction
- 2.0 Objectives
- 3.0 Content
- 4.0 Conclusion
- 5.0 Summary
- 6.0 Tutor Marked Assignment
- 7.0 References/Further Reading.

#### 3.0 INTRODUCTION

In this unit, you will learn how al Usbah al-Andalusiyyah was formed, its vision, and founding members.

#### 4.0 OBJECTIVE

At the end of this unit, you should be able to:

- know when al Usbah al-Andalusiyyah was formed .
- identify its vision and aims.
- identify the some of its member.

#### 3.0 CONTENT

#### 3.0 المضمون

#### العام

#### 3.1 العصبة الأندلسية:

يرجع تأسيس هذه الجمعية الأدبية إلى اليوم الأول من يناير عام 1933م بعد سقوط الرابطة القلمية، وكان مقرها في مدينة سانبول ببرازيل، تحت رئاسة ميشال معلوف، ولما توفي عيّن رشيد القروي خلفا له. وقد أنشأت مجلة أدبية أطلق عليها

العصبة الأندلسية، تيمنا بما حققته الأندلس من إنجازات عظيمة في ميدان الأدب. وامتد عمر هذه الجمعية لمدة عشرين سنة، حيث ضعف توقف نشاطها بموت أعضائها، وعودة أكثرهم إلى الوطن العربي، تماما مثل ما حصل للرابطة القلمية. ويذكر أن من أهداف العصبة الأندلسية أن يتكاتفوا فيما بينهم ويتعاونوا على تحسين أوضاعهم الاجتماعية والمعيشية والأدبية، وكان نتيجة ذلك ما كان من تبادل المعارف ومحاولة جبر القصور التعليمي الذي وجد عند بعضهم عن طريق الندوات ومطارحة الآراء، وكذلك نشر دواوين بعضهم سواء في حياتهم أو بعد موتهم كما صنعوا للشاعر نصر سمعان، وكما هموا أن يبنوا بيتا للشاعر القروي، ولكنه أبقى، وقد وصف أحدهم وهو زكي قنصل هذه الروح الأخوية والأدبية التي يتمتع بها أفراد العصبة بقوله:

ناد تحج له القلوب وتلتقي فيه العقول على هدى وصلاح  
يتصاول الفرسان في حلباته بالرأي، لا بأسنة وشفاح  
إن لم يكونوا من أب وعشيرة فهم رفاق ثقافية

وكفاح

وإلى جانب مجلة العصبة الأندلسية التي تحتضن آراءهم وأشعارهم، توجد لأفراد منهم صحف ومجلات، كمجلة (الأندلس الجديدة) لشكر الله الجر، وهي أولى مجلة نشرت أعمالهم قبل إنشاء مجلة الجمعية، وألف جورج صيدح فيهم كتابا يبلغ ستمائة (600) صفحة، كما أنشأ رابطة خاصة في الأرجنتين، بقيت في بيته عامين.

ومن أشهر شعرائها؛ داؤود شكور (نائب رئيس الجمعية)، وحبیب مسعود (رئيس تحرير المجلة)، فوزي معلوف، وأخوه شفيق معلوف، وخاله ميشال معلوف، ورشيد الخوري المشهور بالشاعر القروي، وجورج صيدح، ونصر سمعان، وزكي فيصل، وإلياس فرحات، وشكر الله الجر وغيرهم.

ومن دواوينهم الشعرية، الروافد وزنابق الفجر لشكر الله الجر، وأحلام الراعي لإلياس فرحات، والبواكير والزمزم للقروي، وعبقر، ولكل زهرة عبير لشفيق معلوف، وغيرها، والجدير بالذكر أن كثيرا من هذه الدواوين تم نشرها من قبل الجمعية.

#### 4- الخاتمة

#### 4.0 CONCLUSION

Al-Usbah al-Andalusiyyah was found in Brazil in 1933, under the leadership of Michel Ma'luf, with participation of other poets residing in South America, it contributed to the development of Arabic through some works published in its famous journal.

#### 5- الخلاصة

#### 5.0 SUMMARY

From this unit, you have learnt how Al-Usbah al-Andalusiyyah was found, its vision and some of its member, famous among is, al-Qorowi, Michel Ma'luf, Nasr Sam'an and others.

#### 6- واجب منزلي يصححه المحاضر

#### 6.0 TUTOR MARKED

#### ASSIGNMENT

- تحدث عن نشأة العصبة الأندلسية؟
- اذكر بعض أهدافها، وأهم شعرائها؟

#### 7- المراجع لمزيد القراءة والمراجعة

#### 7.0 REFERENCES FOR FURTHER READING

- د. إحسان عباس ود. محمد يوسف نجم، (1982)، الشعر العربي في المهجر: أمريكا الشمالية، دار صادر، بيروت، الطبعة الثالثة.
- دة. عزيزة مریدن، (1989)، حركات الشعر في العصر الحديث، مطبعة جامعة دمشق.
- د. محمد مصطفى هدارة، (1990)، دراسات في الأدب العربي الحديث، دار العلوم العربية، بيروت، لبنان، الطبعة الأولى.
- أ.د. مسعد بن عيد العطوي، (2009)، الأدب العربي الحديث، شبكة الألوكة، الطبعة الأولى.

## الوحدة الثانية: موضوعات الشعر في المهجر الأمريكي الجنوبي

### UNIT 2: POETRY THEMES OF NORTHERN AMERICAN MAHJAR

#### CONTENT:

- 1.0 Introduction
- 2.0 Objectives
- 3.0 Content
- 4.0 Conclusion
- 5.0 Summary
- 6.0 Tutor Marked Assignment
- 7.0 References/Further Reading.

#### 1.0 INTRODUCTION

In this unit, you will learn some themes; Southern Mahjar usually used and pointed out in their poems.

#### 2.0 OBJECTIVE

At the end of this unit, you should be able to:

- know common themes in Southern Mahjar poems.
- understand contents of those poems.
- get familiar with views and visions of Southern Mahjar poets through their poems.

#### 3.0 CONTENT

#### المضمون 3.0

#### العام

#### 3.1 موضوعات الشعر في المهجر الأمريكي الجنوبي:

يتناول هذا الدرس بعض الموضوعات التي تحفل بها أشعار المهجريين الجنوبيين، وفيما يلي بيان لذلك:

**3.1.1: شعر المناسبات:** حيث أصبح شعرهم سجلا حافلا لكثير من الأحداث التي تقع حولهم، وهو ما يخالف دعوة إخوانهم في المهجر الشمالي ومدرسة الديوان، ومن نماذج ذلك قول إلياس فرحات في مهرجان الاحتفال بتدشين تمثال يوسف العظمة:

إن يقل ما ميسلون جاهل قل منار الفخر في تاريخ أمه  
حرة عذراء زفت للعلا بدم الأحرار منا مســـــــــــــــــ تحمه  
بقعة في السهل نالت شرفارفع السهل على أرفع قمـــــــــــــــــه  
لو أخذنا المجد من تربتها ونثرناه على الكـــــــــــــــــون لعمه  
أو كما قال حين احترق رداؤه:

كأن الهواء مع النار لما رأني لبســـــــــــــــــت الجديد اتفق  
فجاء بها من دخان القطار ونثرها فـــــــــــــــــوقه  
فاحتـــــــــــــــــرق

فقلت أعاتب ربي مشيرا إلى الحرق وهو كـــــــــــــــــباب النفق  
إلهي، تضن عليّ بثوب وتكسو الغصون ثياب الورق  
ولو كنت غصنا لجددته حتى إذا ما الريـــــــــــــــــح انطلق  
ولكن أرى دون تجديده شقاء الأسى وسيول العرق

**3.1.2: القوميات والوطنيات:** كانوا يتجاوبون مع قضايا أمتهم العربية وأوطانهم في أفراحها وأحزانها، وينددون بمظاهر التخلف التي أجبرتهم على الهجرة وما زالت وطأتها، ويعبرون عن طموحاتهم لتلك البلاد وشعبها، ولقد نالت القضية الفلسطينية اهتمامهم الكبير. يقول إلياس فرحات معمقا هذا المعنى:

إنا إن تكن الشأم دريارنا فقلوبنا للعـــــــــــــــــرب  
بالإجمال

نهوى العراق ورافديه على أرض الجزيرة من حصى ورمال  
وإذا ذكرت لنا الكنانة خلتنا نروي بســـــــــــــــــائغ نيلها  
السلسال

بنا وما زلنا نشاطر أهلها مر الأســـــــــــــــــى وحلاوة  
الأمـــــــــــــــــال

ويقول رشيد القروي:

كفى المرء منا أن يحس له فقد أبعد هلاك الجمع يفتقد الفرد  
أبعد فلسطين يناح على فتى وهل بقيت في مقلة دمعة

بـــــــــــــــــد

بكائي على المليون أنضب أدمعي فما أنا إلا النار والحجر الصلد  
ألا دمعة من لاجئ أستمدتها فأبكي بالبحر الذي جزه

المــــد

وتتميز بمحافظتها على التقاليد العربية القديمة في الوزن والقافية واللغة الشعرية، كما أنها تأخذ بالاتجاه الوطني، وأقلّ حدة وثورة في النزعة التجديدية، من الرابطة القلمية

**3.1.3: الحنين إلى الوطن:** وهو طبيعي في هؤلاء الشعراء الذين فرق النوى بينهم ومواطنهم الأصلية،، ولذلك وجد مساحة كبيرة في أعمالهم، إذ يتشفون بمثل هذا الشعر الممزوج بالحسرة والألم لرؤية خيرات بلادهم مستباحة لقوات الاستعمار، ومحرمة على أبنائها الأحرار، وأحيانا يشمل هذا النوع الحنين إلى الأم أو الأب، أو الابن أو الإخوة أو القرية، أو مرحلة الطفولة، أو الحبيبة، مثل قول رياض معلوف:

أنا ريشة من طيرك الصداح في الجو الرحيب  
بل قطرة من نهرك الصخاب بالموج الغضوب  
أنا قطعة من أرزك العلم المفدى بالقلوب  
أنا كل ما بي منك يا لــــبنان يا بلد الأديب  
لبنان في عيني أحب إلي من عين الحبيب

وقول القروي:

إلى إخوة كفراخ القطا وأم على أمرهم قائمه  
إذا عبس الدهر في وجهها تظل لهم أبدا باسمه  
فيا رب رفقا بتلك الفراخ وأبق لهم أمهم سالمه

**3.1.4: شعر المزاح والمباسطات:** ويندرج في هذا الإطار الأبيات التي يتبادلون بها المزاح بينهم، وكذلك تلك التي قرضوها تسليية وتشجيعا لأصحاب الحرف المتواضعة، أو دعوة إلى احترامهم؛ إذ غالبا ما يتعرضون لاستهانة العوام، ولزكي قنصل مجموعة شعرية في هذا الموضوع. ومن نماذج النوع الأول ما يروى أن توفيق ضعون زار صديقه نعمة قازان صاحب مصنع الأحذية، فأهدى صاحبه الزائر حذاء معه البيتان التاليان:

لقد أهديت توفيقا حذاء فقال الحاسدون: وما عليه؟!  
أما قال الفتى العربي يوما شبيه الشيء منجذب إليه؟!  
فشفع توفيق شكره بقوله:

لو كان يهدى إلى الإنسان قيمته لكنت أسألك الدنيا وما فيها  
لكن تقبلت هذا النعل معتقدا أن الهدايا على مقدار مهديها

أما النوع الثاني؛ فمنه وصف شفيق معلوف لساعي البريد:  
يا ساعيا بابتسامات توزعها على الشفاه بلا منّ وترديد

كم وجه أم عجوز إن برزت له  
تلقي إليها كتابا إن يصب يدها  
كأن كل غلاف منك ملتحف  
لم تبق من أثر فيه لتجعي  
شدته باليد بين النحر والجيد  
لابن إلى صدر تلك الأم مردود

#### 4- الخاتمة 4.0 CONCLUSION

Southern Mahjar poems contained many themes; among them are patriotism, joking, nostalgia, event poem, and others.

#### 5- الخلاصة 5.0 SUMMARY

From this unit, you have learnt some themes, Southern Marjar poems usually contained, common among them is, patriots, joking, nostalgia, event poem, and others.

#### 6- واجب منزلي يصححه المحاضر 6.0 TUTOR MARKED ASSIGNMENT

- تحدث عن المزاح والمباسطات في شعر المهجر الجنوبي؟
- للقوميات مساحة في شعر العصبة الأندلسية، ناقش الموضوع؟

#### 7- المراجع لمزيد القراءة والمراجعة 7.0 REFERENCES FOR FURTHER READING

- د. إحسان عباس ود. محمد يوسف نجم، (1982)، الشعر العربي في المهجر: أمريكا الشمالية، دار صادر، بيروت، الطبعة الثالثة.
- دة. عزيزة مریدن، (1989)، حركات الشعر في العصر الحديث، مطبعة جامعة دمشق.
- د. محمد مصطفى هدارة، (1990)، دراسات في الأدب العربي الحديث، دار العلوم العربية، بيروت، لبنان، الطبعة الأولى.
- أ.د. مسعد بن عيد العطوي، (2009)، الأدب العربي الحديث، شبكة الألوكة، الطبعة الأولى.

## الوحدة الثالثة: مميزات الشعر في المهجر الأمريكي الجنوبي

### **UNIT 3: FEATURES OF POEM IN SOUTHERN MAHJAR**

#### **CONTENT:**

- 1.0 Introduction
- 2.0 Objectives
- 3.0 Content
- 4.0 Conclusion
- 6.0 Summary
- 7.0 Tutor Marked Assignment
- 7.0 References/Further Reading.

## 1.0 INTRODUCTION

In this unit, you will learn some features commonly visible in poems of member of Southern American Mahjar.

## 2.0 OBJECTIVE

At the end of this unit, you should be able to:

- know some features of Poem in Southern American Mahjar.
- understand cause and the root of some features.
- trace those features in their poems.

## 3.0 CONTENT

## المضمون 3.0

### العام

**3.1** يحاول هذا الدرس الإشارة إلى بعض ما يميز شعر العصابة الأندلسية في المهجر الجنوبي، وستوضح ذلك في النقاط التالية:

**3.1.1: استغلال الأحداث والمناسبات:** ولقد أحسنوا استغلالها في إثارة العواطف، والتعبير عن تصورهم في الحياة والإنسان، بل وفي الإعراب عن معاناتهم في أرض الغربة، التي لم تكن باسمة في وجوه بعضهم، مما جعلهم يطمح في العودة إلى مسقط رأسهم. ولعلمهم وجدوا في الأحداث والمناسبات ما أغناهم إلى حد كبير عن النسيب والغزل.

**3.1.2: المحافظة على القديم في الأسلوب:** كان أغلب شعر المهجريين الجنوبيين يسير على سنة المحافظين في الشرق، حيث تتسم أعمالهم بجزالة اللفظ، ومراعاة قواعد اللغة والأنماط البلاغية، فلم يضحوا باللغة العربية وقواعدها كما فعل إخوانهم في الرابطة القلمية.

**3.1.3: الالتزام بالوزن والقافية:** كان أكثر شعرهم يقوم على النظام الموسيقي العربي الموروث، فهم وإن جددوا في المضمون، وعبروا عن ذاتهم، وجعلوا لواقعهم مكانا فسيحا في إبداعهم، فإنهم يرون أن القالب الإيقاعي بنغماته المتولدة من التفعيلات قادر على استيعاب تلك المعاني والمشاعر الصاخبة التي يحتفل بها الشعر المهجري على العموم.

**3.1.4: استعمال الموشحات:** لعل هذه النقطة تؤكد حرص المهجريين الجنوبيين على القالب العروضي القديم، فإنهم رغم امتناعهم من الثورة على ذلك القالب، إلا أنهم أحدثوا التفاتة حسنة في العصر الحديث إلى الموشحة الأندلسية، إيماناً منهم أن في الموروث العربي انطلاقة سديدة لكل من يريد التجديد دون المساس بالذات

العربية وقيمتها الفنية، ومن ثم قاموا بتحطيم بعض الأغلال التي قيدت الموشح و أبرزوه شكلا من الأشكال الحديثة يستوعب موضوعات عامة، ويحتضن تأملات في الوجود والوطن وقضايا الإنسان، فأحدثوا تغييرات في بعض السمات الفنية للموشح القديم من سمط وغصن و خرقة، واتخذوه وسيلة للتخفيف من قيود الوزن والقافية الموحدة، مكتفين بخطوط الموشح العامة، وقد أثنت الشاعرة الناقدة نازك الملائكة على هذه الخطوة الطيبة في إحياء الموشح وإلباسه ثوبا من الأساليب المعاصرة و الأفكار الحديثة.

ومن أروع ما ورد في ذلك موشح "عيناك عيناك " لإلياس فرحات التي يقول فيها:

عيناك عيناك يا غزالي قد خلّتاني كما تشاء  
سهران استعطف الليالي ولهان استنجد السماء  
كم ليلة بتها أعانني  
حر الجوى و هو لا يطاق  
أرنو إلى البدر وهو ران  
حتى كأننا على اتفاق  
يا حلوة الثغر و اللسان  
كأس النوى مرة المذاق

جرعتنيها و لم تبالي إذلال من يعبد الآباء  
ما أرخص الأنفس الغوالي عند الغواني النساء  
ومن ذلك كذلك موشح رياض معلوف " هل يا ترى نعود "، حيث يقول:

هل يا ترى نعود إليك يا لبنان  
فتصدق الوعود ويسمح الزمان  
فنقطف العنقود منوع الألوان  
هل يا ترى نعود إليك يا لبنان

#### 4.0 CONCLUSION

Southern American Mahjar poems can be identified with some features, like: dependence on classical method in rhemes, effluence of socio-events on the themes, utilizing of muwasha, and compliance with guidance of classical measurements and Qofiya.

#### 5.0 SUMMARY

#### 4- الخاتمة

#### 5- الخلاصة

From this unit, you have learnt as pointed out in the lesson, some common features of Southern American Mahjar, namely dependence on classical method in rhemes, effluence of socio-events on the themes, utilizing of muwasha, and compliance with guidance of classical measurements and Qofiya.

## 6.0 TUTOR MARKED ASSIGNMENT

### 6- واجب منزلي يصححه المحاضر

- اذكر أهم ما تعرف عن خصائص الشعر في المهجر الجنوبي؟
- بين بإيجاز استعمال الموشح عند شعراء المهجر الجنوبي؟

### 7- المراجع لمزيد القراءة والمراجعة

#### 7.0 REFERENCES FOR FURTHER READING

- د. إحسان عباس ود. محمد يوسف نجم، (1982)، الشعر العربي في المهجر: أمريكا الشمالية، دار صادر، بيروت، الطبعة الثالثة.
- دة. عزيزة مريدن، (1989)، حركات الشعر في العصر الحديث، مطبعة جامعة دمشق.
- د. محمد مصطفى هدارة، (1990)، دراسات في الأدب العربي الحديث، دار العلوم العربية، بيروت، لبنان، الطبعة الأولى.
- أ.د. مسعد بن عيد العطوي، (2009)، الأدب العربي الحديث، شبكة الألوكة، الطبعة الأولى.

## الوحدة الرابعة: نماذج من أشعار المهجر الأمريكي الجنوبي

### UNIT 4: SOME SAMPLE OF POEMS OF SOUTH AMERICAN MAHJAR

#### CONTENT:

- 1.0 Introduction
- 2.0 Objectives
- 3.0 Content
- 4.0 Conclusion
- 5.0 Summary
- 6.0 Tutor Marked Assignment
- 7.0 References/Further Reading.

#### 1.0 INTRODUCTION

In this unit, you will learn some sample of poems written by poets from South American Mahjar, which shall assist you to familiarise with their styles and them through analyzing the contents.

#### 2.0 OBJECTIVE

At the end of this unit, you should be able to:

- read some poetry texts of South American Mahjar.
- familirise and memorise the poem.







ملّ عيشَ السلم في ظلّ السلامة فمشى للبحر يستوحي عُرامه  
 ركب الأخطارَ فاستسهلها  
 مركباً، واجترف الموتَ أمامه  
 من جهام السُّخب يستلُّ الحيا  
 عاصراً بالكفّ أثناء الجَهامه  
 من رآه في المفازاتِ رأى  
 أسداً يستنجزُ الغابَ طعامه  
 وله أجنحةُ النسر إذا  
 نَفَرَ الرزقُ، وأطرافُ النعامه  
 كيف يرتاح، وتذكار الحمى  
 كلما أقعده الجَهدُ، أقامه؟  
 كم هذى مستصرخاً لُبنانَه  
 وكم استعدى على البين شامَه  
 وتأسى بالليالي سترت  
 ما أباح الدمعُ من سرِّ الندامه  
 برجُه العاجيُّ، من يقطنه؟  
 إنه يقطن بالروح خيامه  
 ويزيح المجدَ عن ناظره  
 ليرى أشباحَ نجدٍ وتهامه  
 كلُّ نصرٍ حازه دبَّجه  
 بسِماتِ عربياتِ الوسامه  
 ورواها سيرةً عن جدّه  
 حفزتُ نفسَ عصامٍ للعظامه  
 يبعث المالَ سلاماً للحمى  
 فالحِمى يأبى بلا مالٍ سلامه  
 رفع الهامةً باستقلاله  
 عانق البيرقَ دهرأ قبّلاً  
 قل لمن يحميه في غربته  
 لو تسلى بالدنا عن قومه  
 لا تلمُه لأبداً في بقعةٍ  
 إنها أندلسٌ ثانيةً  
 قدّرتُه فحبّتُه \_\_\_\_\_ه وطاناً  
 رُبَّ أحجارٍ من الشرق انتفت  
 وعظيم شاب في دار النوى  
 كمّتِ الأوطان فاه، فاعتلى

### 3.3.1 التعليق

يصور الشاعر في هذه الأبيات آلام الغربة، وحنين العودة إلى الوطن سالماً غانماً، فبدأ بعرض ما ألجا الكثيرين إلى هجرة أوطانهم الحبيبة، واصفاً ما يتكبدونه من تحديات السفر وعدابه، ولكن الأمل في الظفر يشدهم، ويهون عليهم المصاب، مستذكراً أسفاً أيام قومه الغراء ليستعيد شيئاً من عزته وإبائه للذلة والخوع، ولكن المهاجر هيهات أن ينسى بلده رغم بؤسه فيه، ولو أنه يجد الحماية من الغرب، الذي هو في الحقيقة سبب الاضطراب والتشريد في البلدان العربية. ثم انطلق الشاعر متسلماً يرد على لائمي المهاجرين بأنهم سيحولون أراضي الغربة إلى أندلس ثانية،

تتعرب فيها الأمور، وتصبح فيها السيادة للعرب، وإن كانت بلادهم لم تقدر جهودهم، ولم تعترف بفضلهم إلا بعد الوفاة.

#### 4.0 CONCLUSION

#### 4- الخاتمة

This unit showcase poems composed by Michel Ma'luf, Nasr Sam'an and Jorj Soidah, in order to memorize them, and to help you to have details of their meaning.

#### 5.0 SUMMARY

#### 5- الخلاصة

From this unit, you have read some poems of Michel Ma'luf, Nasr Sam'an and Jorj Soidah, and learnt how to study the meaning and style of texts, and this shall assist you to understand more the themes and styles of texts, more so you are expected to memorize the poems.

#### 6.0 TUTOR MARKED

#### 6- واجب منزلي يصححه المحاضر

#### ASSIGNMENT

- اذكر خمسة أبيات من قصيدة "فلسطين من غربة موثقة لنسيب عريضة؟
- اشرح شرحا مجملا قصيدة "إذا ألقى الزمان عليك شرا" لإيليا أبي ماضي؟

#### 7- المراجع لمزيد القراءة والمراجعة

#### 7.0 REFERENCES FOR FURTHER READING

- د. إحسان عباس ود. محمد يوسف نجم، (1982)، الشعر العربي في المهجر: أمريكا الشمالية، دار صادر، بيروت، الطبعة الثالثة.
- دة. عزيزة مريدن، (1989)، حركات الشعر في العصر الحديث، مطبعة جامعة دمشق.
- د. محمد مصطفى هدارة، (1990)، دراسات في الأدب العربي الحديث، دار العلوم العربية، بيروت، لبنان، الطبعة الأولى.
- أ.د. مسعد بن عيد العطوي، (2009)، الأدب العربي الحديث، شبكة الألوكة، الطبعة الأولى.
- نصر سمعان، ديوانه، نقلا من [www.almoajam.org](http://www.almoajam.org)

## الوحدة الخامسة: تراجم بعض الشعراء في المهجر الأمريكي الجنوبي

### UNIT 5: BIOGRAPHICAL NOTES OF SOME POETS IN SOUTHERN MAHJAR

#### CONTENT:

- 1.0 Introduction
- 2.0 Objectives
- 3.0 Content
- 4.0 Conclusion
- 8.0 Summary
- 9.0 Tutor Marked Assignment
- 7.0 References/Further Reading.

#### 1.0 INTRODUCTION

In this unit, you will learn biographical notes of some member of Southern American Mahjar.

#### 2.0 OBJECTIVE

At the end of this unit, you should be able to:

- discuss on some celebrities of Southern American Mahjar.
- explain their effluence on 'Usbah al-andalusiyya.
- understand biographical note of some poets in Southern American Mahjar.

#### 3.0 CONTENT

#### المضمون 3.0

#### العام

#### 3.1 تراجم لبعض الشعراء في المهجر الأمريكي الجنوبي

نظرا لأن المهجر الجنوبي يحفل بقائمة طويلة من الشعراء الذين يعبرون عن اتجاه العصبية الأندلسية؛ فإن هذا الدرس يقتصر على ترجمة لثلاثة شعراء فحسب، وهم ميشال معلوف، وإلياس فرحات، والشاعر القروي.

### 3.1.1 ميشال نعمان معلوف (1889-1942)

ولد في مدينة زحلة (شرقي لبنان)، كانت مدارس زحلة الابتدائية أولى محطة تعليمية له، ثم التحق بالكلية الشرقية الكاثوليكية، كما كان يدرس على صهره عيسى إسكندر المعلوف.

جنى من الزراعة أموالاً طائلة، وكانت له بقاع عديدة في لبنان، لكنه مع الثراء هاجر إلى البرازيل عام 1910، فاستقر تاجراً في (سان باولو)، وأنشأ مصنعا للنسيج، وقد ساعد بغناه أعضاء العصبة الأندلسية، سواء في تسهيل أعمال "العصبة الأندلسية" أو إمداد أعضائها ببعض ما يحتاج العيش السعيد. أسهم - مع عدد من أدباء المهجر في البرازيل - في إنشاء العصبة الأندلسية، التي تولى رئاستها لمدة ست سنوات.

توفي 1942 متأثراً بمرض عضال، ودفن بـ"زحلة" مسقط رأسه، وذلك بعد أن حيل بينه وبين العودة إلى البرازيل - لما زار وطنه عام 1938- بسبب الحرب العالمية الثانية.

جمع زملاؤه في العصبة الأندلسية مجموعة من قصائده ضمن كتاب: «في هيكل الذكرى»، كما أن له مسرحية شعرية مخطوطة بعنوان «سجين الظلم». وتدور موضوعات قصائده حول الغربة والحنين إلى الوطن، وتذكر أيام الصبا، وذكريات الشباب، وتعكس تأملاته حالة القلق والحيرة، وله كذلك في الغزل والخمر. نماذج من أشعاره:

الحيرة

ما الغيدُ إلا بسمات الضحى      لاحت لجفن التائه المجهد  
ينتقل الفكر بجناها      من موردٍ عذبٍ إلى

مورد

هنّ عزاء النفس في يأسها وهنّ إيمنان الفتى الملحد  
لولا عيون الغيد ما شاقنا مجدٌ ولم نطمح إلى سؤدد  
من لي بعينٍ إن أنم شاكياً آلام جسمٍ مُضنكٍ تسهد  
ميّ ويا ويحي ويا حسرتي      إن صحّ قول الحاسد المفسد  
وخاب ما أمّله عاشقٌ      أضلّه الحـبُّ فلم يهتد  
وكنت يا ميّ بلا رحمةٍ      وذات قلبٍ للهوى موصد

### 3.1.2 إلياس فرحات (1893-1976)

ولد في نوفمبر 1903 بقرية "كفر شيما" بלבنان، وبدأ رحلته العلمية بالمدرسة الابتدائية، لكنه لم يستطع أن يستمرّ بها طويلا، إذ أعوزه ضيق اليد إلى مقاطعة الدراسة، فاضطر أخيرا عام 1915 إلى مغادرة لبنان إلى البرازيل سعيا وراء الرزق.

وعلى الرغم أن بضاعته العلمية ضئيلة، ولكن بوادر الموهبة الشعرية بدأت تظهر فيه قبل الهجرة، فكانت أشعار بالعامية، وقد تهيأت له بيئة المهجر الجنوبي لينمي هذه الموهبة، وحظي بتثقيف محصولة العلمي عن طريق الدروس التي ينظمها الأعضاء للتطوير الذاتي والاستفادة من معارف بعضهم وثقافتهم في العربية والإنجليزية وغير ذلك من سبل التعاون التي وضعها المهجريون الجنوبيون.

وقد عانى إلياس فرحات في المهجر معاناة شديدة، وقاسى من الفقر في أرض الغربة بعض ما فرّ من أجله تاركا بلده الأمين، ولم يكن الوحيد في هذه التجربة، فمعه مجموعة كبيرة من هؤلاء المهاجرين البائسين، ولكن أحواله تحسنت أخيرا بعد أن قضى في المهجر أكثر من عشرين سنة، وزار عام 1959 مصر بعد الوحدة بين مصر وسوريا، فأعجبه المناظر، وظل طول حياته يتغنى بالعروبة والوحدة، ويشيد بالحرية والتسامح والحب.

توفي إلياس بعد أن جاوز الثمانين من العمر عام 1976 بالبرازيل.

### نماذج من شعره:

قال معتزا بالعروبة، ومشيدا بفلسطين:

لبيك لبيك ريحانة العرب يا بنت عدنان يا معصومة النسب  
إنا اشتريناك بالأرواح عاطلة فلن نبيعك بعد الحلي بالنشب  
يفديك كل فتى في قلبه قبس من نور مجدك تياه على الشهب  
لبي نداء صلاح الدين زارته في القدس يسمعها الصمان في حلب  
النيل يزحف والعاصي ليشتركا والرافدين مع الأردن في القلب  
ويقول في مولد الرسول صلى الله عليه وسلم:  
غمر الأرض بأنوار النبوة كوكب لم تدرك الشمس علوه  
بينما الكون ظلام دامس فتحت في مكة للنور

كوره

وفي اعتزازه بموهبته الشعرية يقول:

خصلة الشعر التي أهديتها عندما البين دعاني بالنفير  
لم أزل أتلو سطور الحب فيها وسأتلوها إلى اليوم الأخير

### 3.1.3 رشيد سليم الخوري الملقب بالقروي (1887 - 1984)

ولد سليم الخوري في قرية البربارة بלבنا عام 1887، واكتسب رشيد الخوري لقب (القروي) من وصف انتقصه به الناقد "قسطنطين الحداد"، الذي لم يرقه ما احتواه ديوان الرشيديات من أشعار، فظل لفترة ينقده في جريدة "المؤدب" لكن الشاعر استهوته هذه التسمية وجذبه هذا اللقب فأصرَّ على التشبث به، وأصبح لقباً اشتهر به بين الأدباء.

هاجر من لبنان إلى البرازيل، تبعاً للأسباب المعيشية والسياسية والأمنية التي ألجأت أمثاله إلى الأمريكيتين في تلك الفترة، وكان ذلك عام 1913 برفقة أخيه قيصر الشاعر المدني، ليلتقيا بعمه إسكندر، ولكن رشيدا ظل متنقلاً بين مدن برازيل طلباً لسعة العيش إلى أن استقر به المقام في مدينة (سانبول)، التي لها فضل كبير في إذكاء نفسه الثائرة للعروبة وتهذيب إبداعه الشعري، لما تعقد فيها الجاليات العربية من ندوات، فأصبح نموذجاً فريداً للشعراء الذين وهبوا أنفسهم للعروبة، والوحدة العربية، وللقضايا القومية بشكل عام، والقضية الوطنية بشكل خاص؛ فلم يغيب عن أعماله هذا الصوت المعجب بترائه والمهتم بأصله؛ حتى لقب بـ"قديس الوحدة العربية".

وكان عضواً بارزاً في العصبة الأندلسية، ثم تولى رئاستها عام 1958، بعد وفاة ميشال معلوف، مكث الشاعر القروي في المهجر مدة خمسة وأربعين عاماً؛ حيث عاد إلى وطنه - الذي قضى فيه ثلاثة وعشرين سنة - وذلك في عهد الوحدة بين سوريا ومصر عام 1958. توفي وهو متجه إلى قريته "البربارة" صباح الاثنين 27 من عام 1984م.

وله دواوين كثيرة منها: "الرشيديات" أول مجموعة شعرية له طبعت عام 1916م، و"القرويات" طبع عام 1916م، و"الأعاصير"، وهو شعر قومي صدر عام 1933م، و"ديوان القروي" صدر لأول مرة عام 1952م، و"الزمزم": مختارات حماسية طبعت عام 1962م.

#### نماذج من شعره:

يا نَسِيمَ الْبَحْرِ الْبَلْبَلِ سَلَامٌ  
الْمُسْتَهْـمُ  
إِنْ تَكُنْ مَا عَرَفْتَنِي فَلَاكُ  
الْعُدْرُ فَقَدْ غَيَّرَ الْمُحِبُّ السِّقَامُ  
أَوْ لَا تَذْكُرُ الْعُلَامَ رَشِيداً  
إِنِّي يَا نَسِيمَ  
ذَلِكَ الْعُلَامُ

طالما زُرْتَنِي إِذَا انْتَصَفَ اللَّيْلُ  
بِأَبْنِي  
وَرَفَعْتَ الْغِطَاءَ عَنِّي قَلِيلًا فَأَحْسَنْتَ بِمَزْجِ كِ  
الْأَقْدَامِ  
وَتَنَبَّهْتُ فَاتِحًا لَكَ صَدْرًا شِيبَ فِيهِ إِلَى لِقَاكَ  
ضِرَامِ  
فَتَعَلَّغْتَ فِي الْأَضَالِعِ أَنْفَاسًا لِيَطَافَ تَهْفُو إِلَيْهَا  
الْعِظَامِ  
وَأَنْثَمْتَ الْفُؤَادَ تَعْرًا لِتَغْرِ وَلَكَمْ حَجَبَ التُّغْمُورَ لِثَمَامِ  
يَا نَسِيمَ الْمُحِيطِ مَا هَكَذَا فِي سَاحِلِ الْبَحْرِ عِنْدَنَا الْأَنْسَامِ  
أَنْتَ إِنْ زُرْتِ فِي الْمَنَامِ صَاحِبًا غَلَّغْتَ فِي عِظَامِهِ الْأَسْقَامِ  
يَا بَرَازِيلُ لَوْ أَفْضَتِ عَلَيَّ الْمَا لَ فِيضًا مَا طَابَ لِي فِيكَ الْمَقَامِ  
أَيْنَ زَهْرُ النُّجُومِ فِيكَ وَأَيْنَ الشَّمْسُ، أَيْنَ الْهَلَالُ، أَيْنَ التَّمَامُ؟  
أَجْمِيعُ الشُّهُورِ فِيكَ شِبَاطُ أَوْ مَا لِلشِّتَاءِ عَنكَ  
أَنْصِرَامِ  
أَنْتَ نِعَمَ الْبِلَادِ خَصْبًا وَجُودًا غَيْرَ أَنَّ الْهَنَاءَ فِيكَ

حَرَامِ  
ويقول أيضا:

عدوي ليس هذا الشهد شهدي ولا المنّ الذي استحلّيت مني  
فلني أم حنون أرضعتني لبان  
الحب من صدر أحسن  
على بسماتها فتّحت عيني ومن  
لثماتها روّيت سني  
كما كانيت تناغيني أناغي وما  
كانت تغذيّني أغني  
سقاني بهافوق احتياجي ففاض على الوري  
ما فاض مني

### 3.1.4 نظير زيتون (1896-1967)

ولد في حمص، وتلقى تعليمه في المدرسة الروسية والكلية الأرثوذكسية، ثم انتقل إلى المدرسة الإنجيلية الوطنية وفيها درس اللغات الإنكليزية والتركية وشيئاً من الفرنسية. هاجر الأديب نظير زيتون إلى البرازيل عام 1914 طلباً للرزق، ولما لم

يوفق في أعماله التجارية، انصرف إلى العمل في الصحافة، على الرغم من قلة زاده الثقافي آنذاك، وعكف في الوقت نفسه على القراءة والدرس وتثقيف ذاته، حتى استقامت لغته العربية، وأتقن معها اللغتين البرتغالية والإسبانية. وكان نظير عيسى زيتون خطيباً مفوّهاً، وناقداً وباحثاً عميق الغور، ومناضلاً قومياً بقلمه ولسانه، ساعدته مهنته في الصحافة والإعلام على المهارة وصقل عربيته على الرغم من قلة زاده فيها حين هاجر بلدته.

عمل محرراً لعدد من المجلات، منها جريدة «فتى لبنان» اليومية للشيخ رشيد عطية. ومجلة العصبة الأندلسية عام 1932 حين انضم إليها، كذلك اشترك في تأسيس مجمع الثقافة العربية البرازيلي في المدينة الذي كان من أهدافه تدريس اللغة العربية في جامعتها، ونشر الأدب العربي في البرازيل، وأسهم في أعمال أخرى في حقول الجمعيات والأدب وإلقاء الخطب والمحاضرات، ودعم الحركات الوطنية والقومية. وكان خطيباً قوياً الحجة، كبير التأثير في توجيه الجالية العربية في البرازيل، والنأي بها عن النعرات الطائفية والإقليمية الضيقة.

قرر الأديب نظير زيتون العودة إلى الوطن الأم في عام 1950، بعد أن غاب عنه ستة وثلاثين عاماً، واستقر في مسقط رأسه، فانتخب عضواً في لجنة النشر في المجلس الأعلى لرعاية الفنون والآداب والعلوم الاجتماعية، وعضواً مراسلاً في مجمع اللغة العربية بدمشق، وظل عاكفاً على المطالعة والكتابة والتأليف، مؤثراً عدم الزواج، إلى أن أصيب بمرض اليرقان الذي أودى بحياته، ودفن في حمص، وأقيم له حفل تأبيني في نادي «الرابطة الأخوية» هناك، تكلم فيه تسعة عشر أديباً وشاعراً من سورية ولبنان ومصر والأردن.

أعماله: ذنوب الآباء، (رواية اجتماعية)، ورسالة في استقلال البرازيل والإمبراطورية الأولى، (أطروحة تاريخية)، وسقوط الإمبراطورية الروسية، والشعلة، (مجموعة خطب ألقاها في البرازيل)، وفقيد اللغة العربية والصحافة المهجرية القومية الشيخ رشيد عطية، وهيرودوس الكبير، (دراسة لعصر المسيح)، وأحاديث مع المغتربين في العالم الجديد، (غير منشورة)، وعناصر الأدب العربي في البرازيل، (غير منشورة)، والشاعر القروي في سباته وسجعاته، (غير منشورة) وغيرها.

نماذج من شعره

يقول بعنوان (يوم الجلاء):

زمزمت في الأفق ضوضاء رعودٍ وبروقٍ وسلاخٍ  
وعلى الأرض زئيرٌ منكرٌ يدوي فتتهتز البطاخُ  
ليس في الغاب نشيدٌ بل غداف الويل مبسوط الجناح  
ليس في الأرض هزازٌ إنما الروض سيوفٌ ورماح  
قد خبا النجم حياءً وتواري أملٌ هدهده بوح الأقاح  
ذلك الفجر الحنون المرتجى بشرى سلامٍ وصلاح  
غاض زيت الحب في مصباحه، أين الصباح؟  
ظلمةٌ عاتيةٌ فاجرةٌ العين وقاح  
ارقصي يا ظلمة الطغيان يا بنت السفاح  
ارقصي تيهًا على أشلاء مجدٍ مستباح  
وامزجي ما شئت من عار براح  
واشربي، ثم اشربي أو عربدي، هل من جناح؟  
هزل الدهر والدهر غدوٌ ورواح  
فحذارِ خُلب الوصل، إذا استيقظ جبار الكفاح  
لم تنم عينٌ لها في الصدر أنات الجراح  
لم تنم عين على ضميمٍ تعاوى بالنباح  
لم تنم عينٌ لها المجد حُلِيٍّ ووشاح  
هي عين الأم في غضبتها البكر إذا ما الغدر باح  
نهضت يا حسنها، بين سهيلٍ وصليلٍ وصياح  
والرؤى الحمر تناديهما وتهديها إلى الحق الصراح  
جرّدي للنور سيفاً مرهقاً، إنما النور مضاءً وصفاح  
فجرّدي من دمك القاني عيوناً واخضبي الأرضين ساحاً بعد ساح  
وانثري الأكباد قرباناً على الدرب، وفي الدرب نضالٌ ونواح  
إن للحرية الزهراء مهراً من دموعٍ ودماءٍ وقلوبٍ ونفاح  
فاجبلي الأكباد دمعاً ودمًا، ولديّ للعز آياتٍ فصاح  
لن تنال الأم من بغيتها، في جنين لم يكون من ذباح  
حَبَلٌ بالمجد في ظل القنا، في بهيمٍ من عجاج، في بريقٍ من صباح  
حَبَلٌ بالمجد قربان السنن في زئير، في زغاريدٍ سماح  
حَبَلٌ بالمجد، لن يطوى على غير ما تهوى، وهذا النجم لاح

إن بعد العسر يسراً، وعُلاً ومع الصبر نجاحٌ وفلاح  
فارقبوا المولود، يا طلعتة، يا بشير العز، يا مَجْنَى الطماح

ويقول أيضاً:

قصيدة: نداء سورية  
هيكل الإلهام مسرح الأعلام  
ناجت الأنجم عين ساهره  
والرؤى تغمر روحاً شاعره  
سَفَرْتُ أحلامها الغرّ الصباح  
هاجها الوجدُ فجاشت بالصداح  
يا سما كَلِّلي بالسنا والحلي  
وطناً منجائبٌ للعُلا محرابُ  
هممْتُ ريح الصبا نوراً وطيباً في الشأمِ نور «العاصي» طروباً  
ولعوباً، بالمدام  
اسمعي النايَ وقد أنَّ القصبُ مرسلأ هاجسة الأم الحنون  
حطم الهجران أكوان الأرب فاذكروا أمّا تناساها البنون  
يا سما كَلِّلي بالسنا والحلي  
وطناً منجائبٌ للعُلا محرابُ  
إن سورياً تنادي أكبداً نرحتُ عنها إلى الشطِّ البعيد  
فتية العاصي زهتُ أعلامكم لكم المجدُ طريفاً وتليدُ  
صدحةُ البلبل تسبيحُ لمن دوّنوا التاريخ بالدرّ النضيدُ

### 3.1.5 شفيق معلوف (1905-1977)

ولد في منطقة زحلة في الجمهورية العربية اللبنانية. ونشأ الأديب شفيق المعلوف في كنف والده العلامة عيسى إسكند معلوف، الذي كان أحد أعضاء مجمع اللغة العربية في دمشق بالجمهورية العربية السورية، ودرس في الكلية الشرقية في زحلة. هاجر الأديب شفيق معلوف إلى البرازيل، وذلك برفقة العديد من الأشخاص، من أبرزهم أخوانه وأخواله الذين كانوا جميعهم من شعراء المهجر كما عمل فيها في جانب التجارة والأعمال.

كان بعض إخوته كذلك شعراء من أمثال: فوزي معلوف ورياض معلوف، شفيق عيسى المعلوف، الأديب والشاعر الذي يُعدّ أحد أبرز شعراء أعضاء العصبة

الأندلسية في المهجر الجنوبي. وتولّى تحرير العديد من الزوايا في جريدة (ألف باء) التي عمل فيها لمدة ثلاث سنوات على التمام.

وتوفّي الأديب شفيق المعلوف عن عمر ناهز الاثنتين والسبعين سنة 1977. أهم مؤلفاته:

لكل زهرة عبير ( شعر ١٩٥١م)، ونداء المجاذيف (شعر ١٩٥٢ م)، عبقر (شعر ١٩٣٦ م)، وسنابل دار غوث ( شعر ١٩٦٠م)، والأحلام ( شعر ١٩٢٦م)، وعلى سندان الخيل ( مخطوطة )، ومجامر العنادل (ديوان )، وحبّات زمرد ( آراء في الشعر والأدب ١٩٦٦م)، وشموع في الضباب (مخطوطة )، وستائر الهودج (شعر ونثر ١٩٧٥م)، وعيناك مهرجان ( شعر ١٩٦١م)، وشرارة (مجموعة قصصية ١٩٦٤م)، ورواية ليلي الأخريلية (مخطوطة).

نماذج من شعره:

أي صوتٍ أدعى غداة التنادي	من دعاء الأكبَاد للأكبَادِ
نشِط الشوقُ للإيابِ ونادي	باسم لبنان في الضلوع مُنادِ
صدقتِ ذمّة الزمانِ فعدنا	نفضُ الجمرَ من خلال الرّمادِ
قربَ الشطِّ فليقلِّك بين الـ	موجِ والشوقِ هودجٌ متهادِ
هاك ملهى الصِّبَا، فيا قلب لملم	ذكرياتي على ضفاف الوادي
موطني، ما رشفتِ وزدك إلا	عاد عنه فمي بحرقه صادِ
في قلوب المغرّبين جراحُ	حملوها على الجباه الجعادِ
يوم دُقوا سواحل الشرق بالغر	ب ولم يهدهم سوى العزم هادِ
كلما احتكَّت المجاذيف شِع الـ	أفقُ منهم بكوكبٍ وقادِ
وزرعتهم كفُّ الرِّياح فهلاً	جمعتهم يدُ النسيم الهادي
عُصصُ الأمّهات ما هي إلاّ	ذممٌ في خفارة الأولادِ
حان أن يخنقوا الشراع ويطووا	علمَ الفتح بعد طولِ الجهادِ

ويقول أيضا:

شراعٌ مدّ فوق الموجِ عُنفًا	وراح يرود خلف الأفق أفقًا
يُقلّ فتى تبدّى الشطِّ جهماً له فأشاح عنه الوجه طلقًا	
وغادر عند صخر الشطِّ أمّا	تذوب إليه تحنّانًا وشوقًا
فما نصبت لمقلتها دموعُ	كان لعينها في البحر عرقًا
تري الأمواج تُدنيها رياحُ	وتُبعتها وصخر الشطِّ يبقَى
تمرّ بها السنونُ فما يبالي	بما تلقى لغربته ويلقى

تشقّ يده قمصانَ الليالي ويكسو أمّه منهنّ شقّا  
وهل قنعتُ بما يجنيه أمّ أبت إياه عند الله رزقا؟  
تُرى هل أب من سفرٍ شراعٍ ولم تُشبعه تقبيلاً ونشقا؟  
وهل أشفى على الترحال إلا رأيتَ فما علي الكتان ملقى؟  
إلى أذن الشراع بيتٌ شيناً ويعهد للرياح بما تبقي

#### 4.0 CONCLUSION

#### 4- الخاتمة

Southern American Mahjar was blessed with many famous poets, who contributed a lot to development of modern Arabic literature, among them are, Michel Ma'luf, Ilyas Farhaat, Rasheed Salim al-Qorawi, Nazir Zaitun and Shafiq Ma'luf.

#### 5.0 SUMMARY

#### 5- الخلاصة

From this unit, you have learnt biographical notes of some literary figures in Southern American Mahjar, who had great impact and contribution to emergence of 'Usbah al-Andalusiyya with collaboration with their colleagues, among them are, Michel Ma'luf, Ilyas Farhaat, Rasheed Salim al-Qorawi, Nazir Zaitun and Shafiq Ma'luf.

#### 6.0 TUTOR MARKED

#### 6- واجب منزلي يصححه المحاضر

#### ASSIGNMENT

- اذكر أهم ما تعرف عن خصائص الشعر في المهجر الجنوبي؟
- بين بإيجاز استعمال الموشح عند شعراء المهجر الجنوبي؟

#### 7- المراجع لمزيد القراءة والمراجعة

#### 7.0 REFERENCES FOR FURTHER READING

- د. إحسان عباس ود. محمد يوسف نجم، (1982)، الشعر العربي في المهجر: أمريكا الشمالية، دار صادر، بيروت، الطبعة الثالثة.
- دة. عزيزة مريدن، (1989)، حركات الشعر في العصر الحديث، مطبعة جامعة دمشق.
- د. محمد مصطفى هدارة، (1990)، دراسات في الأدب العربي الحديث، دار العلوم العربية، بيروت، لبنان، الطبعة الأولى.
- أ.د. مسعد بن عيد العطوي، (2009)، الأدب العربي الحديث، شبكة الألوكة، الطبعة الأولى.

## MODULE 4

### الوحدة الأولى: خصائص فكرية عامة في شعر المهجر الأمريكي

#### UNIT 1: SOME GENERAL FEATURES OF ISSUES IN MAHJAR POETRY

##### CONTENT:

1.0 Introduction

2.0 Objectives

3.0 Content

4.0 Conclusion

5.0 Summary

6.0 Tutor Marked Assignment

7.0 References/Further Reading.

#### 1.0 INTRODUCTION

In this unit, you will learn the major features related to issues discussed in Mahjar poetry work, which shall give you a clear understating of what their work stands for.

#### 2.0 OBJECTIVE

At the end of this unit, you should be able to:

- know major issues discussed in Mahjar poems.
- identify the reason behind those views and issues.
- trace those issues in Mahjar poem.
- identify the major features of Mahjar poem, most especial what has to do with the issues and views.



### 3.1.2: التأمل

ليس شعر التأمل جديدا في الشعر العربي، فللمتنبي والمعري وغيرهما سابقة في هذا التوجه، إلا أن التأمل أصبح ظاهرة عامة عند المهجريين، وكانت الظروف القاسية التي واجهتهم آثار واضحة في هذا التوجه؛ إذ غادروا أوطانهم وأهلهم وأحباءهم إلى أرض غريبة يواجهون فيها ظروفًا اقتصادية ونفسية صعبة، فراحوا يعبرون عنها بالمعاني المتناقضة من رضى وسخط، ويقين وشك، وفناء وخلود. كما أطال شعراء المهجر النظر في ذواتهم، وما حولهم من الكائنات، ومن ذلك شعر إيليا أبي ماضي التأملي، حيث يقول في التلاسم:

جئت لا أعلم من أين ولكني أتيت  
ولقد أبصرت قدماي طريقا، فمشيت  
وسأبقى سائرا إن شئت هذا أم أبيت  
كيف جئت؟ كيف أبصرت طريقي؟ لست أدري!

ويقول جبران:

يا بلادا حجبت منــــــــــــــــــــــذ الأزل \*\* كيف نرجوك ومن  
أي سبيل  
أي قفر دونها أي جبل ســـــــــــــــــــــورها الـــــــــــــــــــــعالى ومن منا  
الدــيل  
أسراب أنت أم أنــت الأمل؟ \*\* في نفوس تتمنى  
المستحيل  
يا بلاد الفكــر يا مهد الألى \*\* عبدوا  
الحق وصلوا للجمال  
ما طلبناك بركــب أو على \*\* متن  
ســن أو بخيل أو رجال  
لست في الشرق ولا الغرب ولا \*\* في جنوب الأرض أو نحو الشمال  
لست في الجو ولا تحت البحار \*\* لست في السهل ولا الوعر الحرج  
أنت في الأرواح أنــوار ونار \*\* أنت في  
صــدري فؤاد يختلج

فهذه أبيات يصور فيها جبران تأمليا أرضا يود أن يتحقق فيها الحق والجمال، ويحلم لو أنها كانت بديلة عن هذا الواقع المرير الذي يعايشه.

ومن باب تأملات المهجريين ما يرد في أشعارهم من فكرة وحدة الوجود، التي يرى معتنقوها أن الله سبحانه وتعالى يتجلى في مخلوقاته، فيمكن أن يرى الإنسان الخالق



وقبها \_\_\_\_\_ أت غرتها  
بالبنان وطوقت بالساعدين الهنا  
كذلك كن \_\_\_\_\_ أت أمد يدي إلى النار  
طفلا، أطفل أنا؟  
وإن يكفهر جبين السماء \_\_\_\_\_ وتسكب أجفانها  
الدمع طلا  
وتنشر فوق الرءوس المظلات لم أرض غير السحابة ظلا  
ويقول ندره حداد:  
إلى غدير صغير قد كان بالقرب يجري  
هويته وكأني أهوى فتاة بخدر  
أزوره مستعينا على تقلب دهري  
فكنت اغسل همي به وأطرح فقري

### 3.1.5: الحرية الدينية

وهي مما يمتاز به الشعر المهجري، إذ عني هؤلاء الشعراء بالتعبير عن معاني التسامح في الدين، والدعوة إلى الحرية في مختلف المعتقدات، بالرغم من اختلاف مذاهب الشعراء الدينية. وهذا انعكاس لما وجدوه في أمريكا من حرية الديانة، في حين أن بلادهم بالشام تحترق بنار العصبية الدينية.

ومن الشعراء المهجريين الذين كان لهم رأيهم الصريح في الدين، جبران خليل جبران ، وإيليا أبو ماضي ، فيقول :

فديني كدين الروض يعبق بالشذا \* ولو لم يكن فيه سوى اللص منسلا  
فكم هس للأنسام والنور والندى \* وأوى إليه  
الطي \_\_\_\_\_ ر والذر والنمال

وديني الذي اختار الغدير لنفسه \* ويا حسن ما اختار الغدير وما أحلى

## 4.0 CONCLUSION

## 4- الخاتمة

Mahjar poems are very rich in terms of views; meanwhile this unit discussed those issues and traced them to some poems.

## 5- الخلاصة

### 5.0 SUMMARY

From this unit, you have learnt major issues contained in mahjar poetry work, which include nostalgic of the nation, love of nature, humanity, and freedom of religion.

## 6- واجب منزلي يصححه المحاضر 6.0 TUTOR MARKED ASSIGNMENT

- تحدث عن شعر الحرية الدينية في أدب المهجر الأمريكي؟
- كيف تربط بين حب الطبيعة ونفسيات شعراء المهجر الأمريكي؟

## 7- المراجع لمزيد القراءة والمراجعة

### 7.0 REFERENCES FOR FURTHER READING

- د. إحسان عباس ود. محمد يوسف نجم، (1982)، الشعر العربي في المهجر: أمريكا الشمالية، دار صادر، بيروت، الطبعة الثالثة.
- دة. عزيزة مريدن، (1989)، حركات الشعر في العصر الحديث، مطبعة جامعة دمشق.
- د. محمد مصطفى هدارة، (1990)، دراسات في الأدب العربي الحديث، دار العلوم العربية، بيروت، لبنان، الطبعة الأولى.
- أ.د. مسعد بن عيد العطوي، (2009)، الأدب العربي الحديث، شبكة الألوكة، الطبعة الأولى.

الوحدة الثانية: خصائص أسلوبية عامة في شعر المهجر الأمريكي

## UNIT 1: SOME GENERAL FEATURES OF STYLE IN MAHJAR POETRY

### CONTENT:

- 1.0 Introduction
- 2.0 Objectives
- 3.0 Content
- 4.0 Conclusion
- 5.0 Summary
- 6.0 Tutor Marked Assignment
- 7.0 References/Further Reading.

### 1.0 INTRODUCTION

In this unit, you will learn the major features related to style of Mahjar poetry work, which shall make you familiar with their way of composing poem.

### 2.0 OBJECTIVE

At the end of this unit, you should be able to:

- know major style used by Mahjar in their poems, regardless its contents in terms of issues or views.
- familiarise with way mahjar poets composed their work.
- identify the major features of Mahjar poem, most especial what has to do with the styles.

### 3.0 CONTENT

### المضمون 3.0

#### العام

### 3.1 فيما يلي بعض الخصائص الأسلوبية في شعر المهجر الأمريكي 3.1.1 : براعة الوصف والتصوير

حيث أنها ميزة من مميزات الشعر المهجري، والتي تتميز باللفظ، والرقعة، والجمال، وتترك في النفس آثار عميقة، فلقد جمع شعراء المهجر بين العاطفة

الجياشة والفكر الموجه، وعمق التجربة، والخيال، ومن هذه الصور الجميلة قول أبو ماضي :

دمية حسناء تغري النظرا \* أم ملاك طاهر فوق الثرى

طفلة ساذجة أظهر من \* زهرة الروض وأنقى جوهرها

شرفت أصل وطابت عنصرا \* وارتقت نفسا، وراقت منظرا

### 3.1.2: البساطة في التعبير والرقّة الغنائية

لقد تميز الشعر المهجري برقة ألفاظه، وعدم تكلف اللغة، والصور الملموسة في أكثر الأحيان، حيث كان اعتماده على البساطة، والرقّة، وجدير بالذكر أن هذا لم يكن هربا من تكاليف الشعر، وإنما كان راسخا في عقول المهجريين ، أن الشعر فن تعبيري عن الحياة، وأن الرقة، والبساطة، والعناية هي أصل الشعر، مما ساهم في إيصال شعرهم إلى كافة الناس، ومن أمثلة هذا ، قول أبو ماضي في قصيدة له بعنوان ” شاعر الشهور ” :

آيار، يا شاعر الشهور وبسمة الحب في الدهور

وخالق الزهر في الروابي وخالق العطر في الزهور

### 3.1.3: تلاحم الأبيات:

يمتاز شعر المهجريين بتلاحم أجزاءها، واتصافها بالوحدة العضوية، وقد ساعدتهم في ذلك طابع موضوعاتهم الإنسانية التي تناسب معها العواطف طواعية من دون تكلف، واحتواء قصائدهم على غرض بعينه، واتسام بعضها بالحوار والتعبير القصصي، ومن ثم كانت الأفكار يستدعي بعضها بعضا، على نحو ما يجد القارئ في الأبيات التالية:

فمضى خائضا غمار الصعاب      يتلظى حسامه في القراب

ستوخى شرابه من سراب      لاح للعين في رءوس الروابي

يتلمع

سار في دربه الطويل سنينا      يتناسى أشواقه والحنينا

يبتغي أن يدافع التتينا      عن فتاة تسيل دمعا سخينا

تتضرع

### 3.1.4: التخلص من الأسلوب الخطابي:

وهو ما يتناسب مع النزعة الذاتية في أشعارهم، وعلى الرغم من أنهم نظموا في القوميات والوطنية، ولكن النبرة الخطابية لم تهيمن عليها مثل ما تجد عند شوقي أو حافظ وغيرهما من الشعراء المحافظين في المشرق العربي.

### 3.1.5: ظهور الضعف اللغوي:

وهو ناتج من عدم تضلع الكثيرين بالثقافة العربية قبل هجرتهم إلى أمريكا، فكانوا يضحون بالبناء اللغوي للاستيفاء بسلامة المعنى، وينحطون أحيانا إلى المستوى النثري الرديء، وهو ما يشعر به القارئ أحيانا حتى عند كبار شعرائهم كإيليا أبي ماضي.

وقد كان بعض النقاد يفسرون ثورة المهجريين على كل التقاليد اللغوية العربية بمحاولة التستر على الضعف، ولكنه غير صحيح.

## 4.0 CONCLUSION

## 4- الخاتمة

Mahjar poems can be somehow differentiated from Arabic old school in some stylist approach, which gave their poetry work a lot of significance.

## 5.0 SUMMARY

## 5-الخلاصة

From this unit, you have learnt major styles of mahjar poetry work, which include using common words and imaginations, abandonment of oratory expression, and insert of new dimension into classical Arabic rhymes.

## 6.0 TUTOR MARKED

6- واجب منزلي يصححه المحاضر

### ASSIGNMENT

- تحدث عن تلاحم الأبيات وترابطها في شعر المهجر الأمريكي؟
- كيف تبيين الضعف اللغوي عند شعراء المهجر الأمريكي؟

## 7-المراجع لمزيد القراءة والمراجعة

## 7.0 REFERENCES FOR FURTHER READING

- د. إحسان عباس ود. محمد يوسف نجم، (1982)، الشعر العربي في المهجر: أمريكا الشمالية، دار صادر، بيروت، الطبعة الثالثة.
- دة. عزيزة مریدن، (1989)، حركات الشعر في العصر الحديث، مطبعة جامعة دمشق.
- د. محمد مصطفى هدارة، (1990)، دراسات في الأدب العربي الحديث، دار العلوم العربية، بيروت، لبنان، الطبعة الأولى.
- أ.د. مسعد بن عيد العطوي، (2009)، الأدب العربي الحديث، شبكة الألوكة، الطبعة الأولى.

## MODULE 5

### الوحدة الأولى: النثر في المهجر الأمريكي

#### UNIT 1: PROSE IN AMERICAN MAHJAR

##### CONTENT:

- 1.0 Introduction
- 2.0 Objectives
- 3.0 Content
- 3.0 Conclusion
- 5.0 Summary
- 6.0 Tutor Marked Assignment

## 7.0 References/Further Reading.

### 1.0 INTRODUCTION

In this unit, you will learn some modern styles of prose and its features in American Mahjar, and also you will know names of those active writers, who have contributed to the development of prose not only in Mahjar, but also in Arabic nation.

### 2.0 OBJECTIVE

At the end of this unit, you should be able to:

- know major styles of prose used by Arab in American Mahjar .
- familiarise with the names of some writers in American Mahjar.
- identify the major features of Mahjar prose.

### 3.0 CONTENT

### المضمون 3.0

#### العام

#### 3.1 النثر وفنونه في أعمال المهجريين الأمريكيين

لم يكن الشعر وحده ما يمثل مظاهر الإبداع عن المهجريين الأمريكيين، أو يحمل تصورهم في الحياة والكون، والإنسان، بل يحتضن النثر جملة ناصعة من تلك الآراء؛ إذ نشطوا في مجالاته المتعددة، خاصة عندما نعلم أن هناك عددا من المجالات والصحف التي أنشئت في المهجريين الشمالي والجنوبي، ولعل أول من يشار إليه في هذه الناحية هو جبران خليل جبران الذي صرف جلّ اهتماماته بعد تكوين الرابطة القلمية إلى الكتابات النثرية، ويصطفّ معه ميخائيل نعيمة، وغيرهما على نحو ما يتضح في السطور القادمة.

وتجدر الإشارة إلى أن تلك الكتابات النثرية تعبّر هي الأخرى عن توجههم ونظرتهم تماما مثل أشعارهم، وتنطبع بالسّمات الأسلوبية التي اتسمت بها قصائدهم إلا ما اقتضته طبيعة كل فن، فكانت - في الغالب - رومانسية في ميلها إلى الطبيعة، والنزعة الإنسانية، وسلاسة أسلوبها، وعصرية خيالها، لكن منها ما يتسم بالواقعية والرمزية.

وفيما يلي عرض إجمالي للفنون النثرية عند المهجريين:

#### 1.1.3 المقالات: وهي متوفرة بكثرة، لا سيما أن هناك عددا من المجالات

والصحف اليومية والأسبوعية، التي تحتضن مجموعة من مقالاتهم، ومنها:

العصبة الأندلسية، والسميرة، والرابطة القلمية، والأندلس الجديدة، والفنون، والسائح، والمهاجر وغيرها، علاوة على بعض الكتب التي تشمل مقالاتهم مثل كتاب دمة وابتسامة لجبران.

**3.1.2 الرسائل الإخوانية:** فهي من الآليات القديمة لتبادل التهاني والإخطار أو الاستفسار عن الأحوال، والتعارف، ولميخائيل نعيمة رسائلها تتبادلها مع عدد من زملائه الأدباء والمعجبين به، ولا يختلف محتوى بعضها عن أمثال رسائل الجاحظ وابن العميد التي يمكن وصفها بالمقالة الأدبية. وقد حفظت لنا الكتب الأدبية والتاريخية بعض تلك الرسائل.

**3.1.3 الفنون السردية (القصة والرواية والمسرحية):** يمكن القول بأن أدباء المهجر أول من نجحوا في وضع قصص وأقاصيص ومسرحيات في الأدب العربي الحديث؛ إذ يرجع تاريخ صدور أول رواية لهم إلى 1906 قبل قصة "زينب" لحسين هيكل التي صدرت 1910.

ومن مؤلفات المهجر الأمريكي في هذا المجال: عرائس المروج، والأرواح المتمردة، والتائه، ورواية العواصف، والأجنحة المتكسرة، وكلها لجبران خليل، وزنبقة الغور، وخارج الحريم، وسجل التوبة: وهي تجمع خمس أقاصيص، وكلها لأمين الريحاني، ولميخائيل نعيمة "لقاء عام 1948"، وكتاب مرداد، وهي رواية فلسفية رمزية، ومسرحية الآباء والبنون، ومسرحية أيوب، ومجموعات قصصية: كان ما كان، وأكابر، وأبو بطة، ولنظير زيتون قصص وروايات، مثل ذنوب الآباء، والنبي الأبيض، ويسوع المصلوب.

**3.1.4 الخطابة:** وهي حاجة أدبية تستدعيها ظروف الحياة حولها في القرن العشرين، حيث يتفاعلون مع أحداث أوطانهم، ونالت القضية الفلسطينية منها حظاً وافراً. ويعد نظير زيتون، وجورج حسون معلوف من أشهر خطباء المهجر.

#### 4.0 CONCLUSION

#### 4- الخاتمة

Prose has a heavy weight in American Mahjar literature, it showcased their views, and contained many themes similar to what was known in the Mahjar poetry.

#### 5.0 SUMMARY

#### 5- الخلاصة

From this unit, you have learnt some modern styles of prose and its features in American Mahjar, and also you knew names of those active writers, who have contributed to the development of prose not only in Mahjar, but also in Arabic nation.

**6- واجب منزلي يصححه المحاضر**  
**6.0 TUTOR MARKED ASSIGNMENT**

- اذكر بعض الفنون النثرية في أدب المهجر الأمريكي مع ذكر المؤلفات الشهيرة في كل فن؟
- تحدث عن المقالة في أدب المهجر الأمريكي؟

**7- المراجع لمزيد القراءة والمراجعة**

**7.0 REFERENCES FOR FURTHER READING**

- د. إحسان عباس ود. محمد يوسف نجم، (1982)، الشعر العربي في المهجر: أمريكا الشمالية، دار صادر، بيروت، الطبعة الثالثة.
- دة. عزيزة مريدن، (1989)، حركات الشعر في العصر الحديث، مطبعة جامعة دمشق.
- د. محمد مصطفى هدارة، (1990)، دراسات في الأدب العربي الحديث، دار العلوم العربية، بيروت، لبنان، الطبعة الأولى.
- أ.د. مسعد بن عيد العطوي، (2009)، الأدب العربي الحديث، شبكة الألوكة، الطبعة الأولى.

## الوحدة الثانية: ملخص لبعض الكتب النثرية في المهجر

Unit 2: Summary of Some prose works in

Mahja

### **CONTENT:**

1.0 Introduction

2.0 Objectives

3.0 Content

4.0 Conclusion

4.0 Summary

6.0 Tutor Marked Assignment

7.0 References/Further Reading.

### **1.0 INTRODUCTION**

In this unit, you will learn and be introduced to content of some prose works of Mahjar, in order to help you to have an idea about them, and to let you able to compare themes of Prose and Poem in Mahjar.

### **2.0 OBJECTIVE**

At the end of this unit, you should be able to:

- know content of some Mahjar prose.
- understand similarity between between Mahjar prose and poem.
- know how to compare themes of Mahjar prose and poem.

### 3.0 CONTENT

### المضمون 3.0

#### العام

#### 3.1 ملخص لبعض المؤلفات النثرية للمهجرين:

**أولاً: كتاب "الغربال":** وهو كتاب نقدي له ثقله في كتابات المهجرين الشماليين، لأن ميخائيل ضمنه خلاصة أفكارهم وآرائهم في الشعر، علاوة على أنه يتضمن دستور الرابطة القلمية. وجعله في قسمين: الأول يحوي منهجيته في النقد، وبين واقع الأدب في عصره كما ضمنه مقالاته التي عرفت بالمقاييس الجديدة، وكان القسم الثاني تطبيقاً للمقاييس النقدية المذكورة في الفصل الأول.

**ثانياً: "الآباء والبنون":** وهو رواية تمثيلية من أربعة فصول، يجسد فيها ميخائيل الصراع بين الآباء والأبناء، حيث يتشبث الآباء بالتقاليد والموروثات الدينية، ويحاولون أن يلزموا بها الأولاد حرفياً، فيعارضون ذلك، لأنه لا يتماشى مع ثقافتهم المعاصرة. وكان هدف الكاتب أن يوجه أولياء الأمور إلى الطريقة الحكيمة في التعامل مع أولادهم الذين يختلفون عنهم في الثقافة.

**ثالثاً: "كان ما كان":** وهو مجموعة قصصية لميخائيل حوّث قصصاً مختلفة، وكان من القصص التي تضمنتها قصة العاقر التي يتم الحديث عنها فيما يأتي.

**رابعاً: "جبران خليل جبران":** وهو كتاب سيرة غيريّة تحدث فيها ميخائيل وفاء عن حياة صديقه جبران خليل جبران، وعن شعره، حيث تناول دقة ما يتعلق بجبران.

**خامساً: "لقاء":** وهي رواية لخص ميخائيل فيها فكره وعقيدته، حيث تحدث عن فكرة فلسفية صوفية تعود أصولها إلى وحدة الوجود والتناسخ، وهي فكرة توجد لمحاتها في أشعار ميخائيل.

**سادساً: "سبعون":** وهو كتاب من ثلاثة أجزاء، ويعدُّ كتاب سيرة ذاتية تحدث فيه ميخائيل نعيمة عن حياته ومختصر تجاربه ومعاناة الأمة، حيث تحدث عن تاريخ لبنان وبعض اللّمحات عن حياة اللبنانيين في المهجر.

**سابعا: "النور والديجور":** هو مجموعة مقالات، تتحدث عن مواضيع مختلفة عن تجارب الحياة، مختصرها دعوته إلى الحب والسلام، وهو واحات من الحق والخير والجمال في صحاري المعيشة القاحلة، وهي تصور فلسفته في الحياة كما تجلت في كتاباته الأخرى.

**ثامنا: "قصة العاقر":** القصة الأولى لميخائيل نعيمة وهي من ضمن المجموعة القصصية (كان ما كان)، وتتحدث القصة عن فتاة تدعى جميلة ورجل يدعى عزيز تربطهما رابطة الزواج المقدسة، فتبدأ حياتهما الزوجية بأفضل حال، حيث كانا واقعين في حب بعضهما البعض، وكانا يتفقان على كل شيء إلى أن طرح موضوع إنجاب الأولاد. ظنت جميلة أن حبها لزوجها ووجودها معه يكفيها فلا يطلب منها المزيد، ولكن لم يكن هذا واقع الأمر، فقد كان حبه لها مرتبطاً بالإنجاب فقط، لم يستطع الزوجان في البداية أن ينجبا طفلاً وحاولا بكل الطرق الشعبية ولكن دون جدوى، حيث لم تدع الحماة مكاناً إلا أخذت جميلة إليه، ولم تنجح كل الطرق فظنوا أن جميلة عاقر، فتحولت حياة جميلة الفتاة التي كان لها من اسمها نصيب من حياة عز ورفاهية في بيت أبيها وأول حياتها في بيت زوجها إلى جحيم وعذاب، حيث تغير زوجها معها وأصبح رجلاً سيئاً بعد أن كان يناديها بـ "قرقورتي"، وهي كانت تناديه "قرقوري"، وأصبحت معاملة حماتها لها سيئة فجعلتها تقوم بكل أعمال المنزل بعد أن كانت فتاة وزوجة مدللة، فخاب أمل جميلة التي كانت تظن أن زوجها يحبها لشخصها أصبحت تعيش حياة غربة، وذبلت الزهور الجميلة فيها، حتى دفعها ظلم حماتها وأمها وزوجها إلى ارتكاب الفاحشة في دير من الأديرة كما ذكر ميخائيل نعيمة في قصته، وبهذا جاءت بما يريدون دون أن يعلموا الطريق التي سلكتها لتصبح حاملاً طانين أن مشكلتها وزوجها قد حُلت، ففرح زوجها وعاد يعاملها كما كان سابقاً وعاد يهتم بها جيداً ويحضر لها الهدايا ويدللها، كما فرحت حماتها والجميع وعادت حياتها إلى ما كانت عليه. إلا أن جميلة لم تكن راضية عن حياتها، ولم تكن راضية عن نفسها وعن الذنب الذي اقترفته لتبعد التهمة عن نفسها، فانتحرت تاركة رسالة لزوجها تخبره فيها بما فعلته، وتخبره فيها أنه هو العاقر وليس هي.

وفي هذه القصة يريد ميخائيل نعيمة أن يبين للمجتمع أن المرأة ليست وحدها المسؤولة عن الإنجاب، وأن من الممكن أن يكون زوجها هو العاقر، فيصور الكاتب ظلم المجتمع للمرأة واضطهاده لها عندما لا تنجب وكأن الأمر بيدها، ومعاملة المجتمع للمرأة على أنها آلة للإنجاب لا سكن ومودة ورحمة وبشر من لحم ودم.

**تاسعا: "كتاب مذكرات الأرقش":** بدأت رواية مذكرات الأرقش بحوار بين صاحب المقهى والراوي نفسه، ولكن نوع الحوار الذي طغى على معظم الرواية هو الحوار النفسي، حيث كان الأرقش يُفضّل أن يجري حوارات بينه وبين نفسه، عن الحياة والموت والعمل، وعن جشع الإنسان وطمعه وعن الحروب والسلام وعن الصمت والكلام وعن كل ما يدور حوله، دون أن يكون لديه فضل للحديث مع أحد. ومن شخصيات هذه الرواية:

الأرقش: شابّ أرجنتيني مثقف من أصل لبناني، وهو بطل الرواية التي تدور أحداثها وفق المذكرات التي تركها وراءه، ويتبين أن اسمه شكيب سمعان في النهاية. قطة الأرقش: وهي التي كانت تعيش معه، ويراقبها في خلواته. شين: صاحب المقهى الذي يعمل فيه الأرقش، وهو رجل يحب جمع المال فقط. سنحاريب: وهو أحد رواد المقهى الذين يشعر الأرقش تجاهه بالود، ولكن اسمه الحقيقي سمعان حاريب شقيق حبيبة الأرقش. الكاتب: وهو الراوي أو الكاتب نفسه الذي يزور المقهى ويسمع بقصة الأرقش، ويأخذ مذكراته وينشرها.

وللقيمة الفنية والفكرية لرواية مذكرات الأرقش؛ فقد دارت حولها آراء كثيرة، وحظيت بالكثير من الدراسات النفسية والفلسفية، فهي مليئة بالحكم والأفكار الفلسفية والخوض في علم النفس إلى حد بعيد. وقد أشارت العديد من الآراء إلى أنّ التلاطم السيكولوجي في شخصية الأرقش يشبه إلى درجة كبيرة شخصيات روايات دوستويفسكي، ولكن مع اختلاف في أسباب الجريمة، فالجريمة التي وقعت من قبل الأرقش انعتاق، فدرجة الحب الكبيرة جعلته يرفع محبوبته لمستوى عالٍ لا تتناسب معه الشهوات الدنيئة الموجودة في الإنسان، فأثر أن يُحافظ عليها ويقتلها ويطهرها من رغبات الجسد إلى الأبد.

**عاشرا: "كتاب دمعة وابتسامة":** هو عبارة عن مجموعة من المقالات والقصص الوعظية والرمزية، وبعض القصائد النثرية، كتبها جبران لجريدة «المهاجر» ما بين عامي 1903م – 1908م، وجمعت ونشرت لأول مرة في كتاب واحد في عام 1914م.

عندما ظهرت دمعة وابتسامة كان الكتاب والشعراء في مصر وسوريا والمهجر يملؤون الصحف والمجلات بمقالات ورسائل وقصائد عقيمة بليدة خالية من الشعور بعيدة عن القلب، و لكن عندما نشرت دمعة وابتسامة بأسلوب جبران السهل، ولغته المتحررة والإيقاع الموسيقي الذي لا يغيب عن نص من نصوصه، غير الناس أفكارهم وعلموا للمرة الأولى أن الشاعر الحقيقي هو الذي يضرب بأصابعه

السحرية على أوتار قلوبهم، ويعيد على مسامعهم في اليقظة ما تسمعه أرواحهم في المنام. ومن خلال كتاب دمعة وابتسامة يبحث جبران خليل جبران في مواضيع المجتمع، والطبيعة، والحب، والوجود.

### حادي عشر: كتاب الأرواح المتمردة

صدر كتاب الأرواح المتمردة لأول مرة في عام 1908م، بمدينة نيويورك، ويضم الكتاب أربع قصص وهي:

1-وردة الهاني: وهي قصة المرأة التي تخلت عن زوجها رشيد بك نعمان الذي لم تكن له اي مشاعر، لتلتقي بخليها.

2-صراخ القبور: في هذه القصة يتناول جبران مفهوم العدل في عالم ظالم من خلال قصة ظلم الأمير والشرائع، وكيف أن العدل مازال محصورًا بإرادة قلة آثمة، مجردة من الإنسانية، خالية من البصيرة.

3-مضجع العروس: قصة يسرد فيها الكاتب غباوة التقاليد وموت الفكر بازدهار التبعية العمياء للسابقين، وكيف يمكن للحياة أن تكون جحيماً حقيقياً في كنف مجتمع ظالم، لا يعرف سوى القيل والقال.

4-خليل الكافر: قصة تحكي فساد الدين واستخدامه كأداة لفرض الخضوع على أتباعه.

وتوضح هذه القصص كيف تتمرد هذه الأرواح على العادات والتقاليد والشرائع والقوانين التي تفرضها السلطة لتكبت بها حرية الإنسان، وتحد من فكره وأفعاله، وفي نفس الوقت تفرض امتيازاً حقوقياً لفئة من الناس على حساب أخرى.

ويجمع جبران في هذا الكتاب المجنون بالعاقل، والمتمرد بالمطيع، والمظلوم بالظالم، والساقطة بالفاضلة، وذلك بأسلوب موسيقي عذب يرسم من خلاله عواطف طبقات الناس المتفاوتة، من الشحاذ إلى الغني، ومن الملحد إلى القديس.

### ثاني عشر: كتاب الأجنحة المتكسرة

يروى جبران في كتاب الأجنحة المتكسرة، قصة حب روجي طاهر بين فتى وفتاة، يتجاوز متعة الجسد، حب بريء لا تشوبه الشهوانية، ولكن تلك الفتاة تُخطب من شخص آخر غني يطمع في ثروة والدها وتحدث المشاكل، ويتأرجح جبران في هذا العمل بين الثنائية الرومانسية المعهودة «الروح - المادة»، فيقدس الروح ويجعل منها مخرجاً لتجاوز الجسد؛ لذلك يرى جبران أن قمة التحرر من عبودية الجسد تتمثل في فكرة الموت، حيث تنصرف الروح إلى مرجعيتها المفارقة لتتجاوز أغلال العالم المادي.

### ثالث عشر: كتاب العواصف

العواصف هي رواية، يطرق جبران في كتاب العواصف بابًا جديدًا في الأسلوب الأدبي هو باب القصة الرمزية والقصيدة النثرية؛ ولا يقتصر التجديد هنا على القلب بل يتخطاه إلى القلب؛ ففي "العواصف" آراء جديدة لجبران قد تتباين مع آرائه السابقة، وأخرى يستحدثها، وأخرى يرد بها على منتقديه، في "العواصف" هناك المزيد من فلسفته التي اختمرت.

يتحدث جبران في هذا الكتاب عن الحياة والموت والحب، بمنطقية فلسفية مزدانة بدبياجة أدبية، فهو يستنطق بفلسفته السنة الأزهار والأشجار لكي يفصح من خلالها عما في هذا الكون من أسرار.

وقد قسم جبران في هذا الكتاب كلمة العبودية وفقا لدور الأشخاص في تمثيل العبودية على مسرح الحياة الإنسانية، كما وصف حال الشرقيين وجسدهم في صورة تظهر خنوعهم وتخاذلهم، واصفا الشرق بأنه المريض الذي تناوبته العلة وتداولته الأوبئة حتى تعود السقم وألف الألم، ويدعو جبران للخروج من هذه الحالة الحضارية من خلال تمجيده لقيم التمرد والتحلي بروح الفرادة بدل من الانسياق وراء التقاليد بشكل أعمى.

### رابع عشر: ملوك العرب

صدر هذا الكتاب في عام 1924. تناول فيه المؤلف أمين فارس الريحاني حياة الملوك الذين زارهم وتعرف عليهم من قرب، وهم في الجزء الأول الملك حسين بن علي، والإمام يحيى بن حميد الدين ملك اليمن، والسيد الإدريسي حاكم عسير.

وفي الجزء الثاني تناول فيه أيضاً جوانب من حياة الملك عبدالعزيز آل سعود، وأحمد الجابر الصباح حاكم الكويت، والشيخ خزعل خان حاكم عربستان، وآل خليفة حكام البحرين، والملك فيصل الأول ملك العراق.

### خامس عشر: تاريخ نجد الحديث لأمين الريحاني

يضم الكتاب التاريخ الحديث لنجد وسيرة لعبد العزيز عبد الرحمن آل فيصل آل سعود ملك الحجاز ونجد وملحقاتها. وقد اعتمد أمين الريحاني في جمع مادة الكتاب على السلطان عبد العزيز، الملقب بجغرافية البلاد العربية، والشيخ عبد الله البسام الذي قيل فيه أنه من العرافين المدققين، فهما مرجعه في سرده لمسيرة عبد العزيز آل فيصل آل سعود، علاوة على المعلومات الضافرة التي بحوزته والتي اكتسبها من خلال رحلته إلى الحجاز، فتسنى له استقاء الأخبار من مصادرها العليا بلقاء ذوي

العرفان. يسرد الريحاني المؤرخ والعالم الاجتماعي والأدبي كل ذلك بأسلوبه الرائع الشيق الذي يزيد من شغف القارئ لمتابعة تلك السير.

#### 4.0 CONCLUSION

#### 4- الخاتمة

Prose has a heavy weight in American Mahjar literature; therefore it's good to know contents of some those works, which are some similar in terms of ideas and themes to Mhajar poem.

#### 5.0 SUMMARY

#### 5- الخلاصة

From this unit, you have learnt content of some prose works of Mahjar, in order to help you to have an idea about them, and to let you able to compare themes of Prose and Poem in Mahjar.

#### 6.0 TUTOR MARKED

#### 6- واجب منزلي يصححه المحاضر

#### ASSIGNMENT

- أعرض بإيجاز محتوى (الأجنحة المتكسرة)؟
- كيف يمكن أن تقارن بين الأفكار أو الموضوعات التي تتردد في النصوص النثرية والشعرية عند المهجريين؟

#### 7- المراجع لمزيد القراءة والمراجعة

#### 7.0 REFRENCES FOR FURTHER READING

- د. إحسان عباس ود. محمد يوسف نجم، (1982)، الشعر العربي في المهجر: أمريكا الشمالية، دار صادر، بيروت، الطبعة الثالثة.
- دة. عزيزة مريدن، (1989)، حركات الشعر في العصر الحديث، مطبعة جامعة دمشق.
- د. محمد مصطفى هدارة، (1990)، دراسات في الأدب العربي الحديث، دار العلوم العربية، بيروت، لبنان، الطبعة الأولى.
- أ.د. مسعد بن عيد العطوي، (2009)، الأدب العربي الحديث، شبكة الألوكة، الطبعة الأولى.
- أرشيف الشارخ للمجلات الأدبية والثقافية العربية: <http://archive.alsharekh.org>

## الوحدة الثالثة: نماذج من النثر في المهجر الأمريكي

### UNIT 3: SAMPLE OF PROSE TEXTS IN AMERICAN MAHJAR

#### CONTENT:

- 1.0 Introduction
- 2.0 Objectives
- 3.0 Content
- 4.0 Conclusion
- 5.0 Summary
- 6.0 Tutor Marked Assignment
- 7.0 References/Further Reading.

#### 1.0 INTRODUCTION

In this unit, you will learn some modern styles of prose and its features in American Mahjar, and also you will know names of those active writers, who have contributed to the development of prose not only in Mahjar, but also in Arabic nation.

#### 2.0 OBJECTIVE

At the end of this unit, you should be able to:

- know major styles of prose used by Arab in American Mahjar .

- familiarise with the names of some writers in American Mahjar.
- identify the major features of Mahjar prose.

### 3.0 CONTENT

### المضمون 3.0

#### العام

#### 3.1 نماذج من النثر في أدب المهجر الأمريكي

يتم في هذا الدرس عرض نماذج متعددة من النصوص النثرية مقتطفة من إبداعات المهجريين، في الرسالة، والمقالة، والقصة، والرحلة كما يتجلى في النقاط التالية.

##### 3.1.1 نماذج في الرسالة

أولاً: رسالة ميخائيل نعيمة إلى الناقد عبد الكريم الأشتر بسكنتا لبنان،

28 ت 1958،

عزيزي السيد عبد الكريم، عليك مني أطيب السلام. وبعد، فقد تلقيت رسالتك اللطيفة، وأسفت كثيراً للأحداث في لبنان تحول دون تلاقينا في الصيف. ومما يزيد في الطين بلة أن حادثاً وقع لي في أواخر آب أقعدني عن العمل نحو ثلاثة شهور. وتراني، بسبب ذلك الحادث، قد هربت مؤخراً من برد بسكنتا إلى دفاء بيروت. وسيسرني أن أراك فيها نهار الخميس – الرابع من كانون الأول – نحو الساعة العاشرة صباحاً.

وإليك عنواني: شارع المقدسي – رأس بيروت – بناية لبابيدي – مسكن رقم 2. ورقم تلفون البناية: 37398. أرجو أن يصلك هذا الجواب بغير إبطاء، وأن يجداك في أحسن حال. وإلى اللقاء إن شاء الله.

المخلص ميخائيل نعيمة

ثانياً: أولى مراسلات ميخائيل نعيمة الكثيرة مع السيدة ثريا الباحثة التي شغفت بكتابات نعيمة: "فأنا عندما أخاطب على صفحات مؤلفاتي أناساً لا أعرفهم ولا هم يعرفونني، لست أدري ماذا سيكون وقع هذه الكلمة أو تلك في نفس هذا القارئ، أو هاتيك القارئة، إلا أنني أحرص أبداً على أن تكون الكلمات المنزلة عن قلبي مشحونة بالصدق، والإخلاص، والحق كما أفهم الحق. وإنها لتعزية كبيرة لي أن يجد الكثير من قرّائي بعض التعزية وبعض النور في ما أقدمه لهم". ثم راسلته ثانيةً وثالثةً، ومع كل رسالة يستشفُّ لمسة تقدير خاصة، بل أتته منها هديةً منقاةً بعناية

قد انتزعت إعجابه وتقديره وتقدير من في البيت: «ستحتلُّ هديتك مكانًا يليق بها في بيتي، وستبعث في نفسي، كلُّما نظرت إليها، أجمل التقدير لعواطفك النبيلة».

ثالثًا: رسالة رد بها القروي على رسالة أنطوان سعادة،

"في 1939/9/20م

لقد بسطت من أمري لك ما لا يهم غير الأصدقاء مثلك، وفيه إقامة العذر لتأخر جوابي. ولا أكتمك أنني كنت شديد الرغبة في معرفة أخبارك ومدى رجائك انتصار قضيتك التي أسفت أسفا شديدا أنني لم أقتنع بصواب كل نظرياتها، لأقف عليها جهدي الأدبي والروحي، وأرضي نفسي بالعمل لجانب الصديق الحميم القديم السوري الأبِّي الخليق بالزعامة. ولكني مع هذا الأسف أتعزى برباطتي واحتمالي الوخزات المباشرة وغير المباشرة من جانب بعض كتّاب الحزب، وإني كنت ولا أزال أحاول تهدئة بعض الرفاق الناقمين ومنعهم بدالة الإخاء عن إشهار الحرب على الحزب؛ خوفا من أن يكون صوابه أكثر من خطئه، فنضّر من حيث نقصد النفع. ومرجع هذا التردد هو إلى سبب اختلاط الأمور وتشعب المذاهب السياسية وعدم استقرار الحالة في هذه الأيام البابلية.

إني بإهدائي كتابي إليك لم أفعل غير واجبي نحو كل أديب، وخصوصا إذا كان صديقا، وأما نقدك بعض النقط الفكرية في شعري؛ فأشكره لك بناء على حسن ظني بعنايتك، وعسى أن يتاح لنا الاجتماع مرة أخرى ليستع مجال القول في هذا الموضوع وسواه، فإلى اللقاء أيها الصديق بإذن الله.

أخوك المخلص،  
سليم رشيد الخوري".

### 3.1.2 نماذج في المقالة:

أولا: مقتطف من مقالة شكر الله الجر بعنوان: "شعراء المهجر: ميشال معلوف"  
"هناك في مدينة (الغمائم الزرقاء) ريو جنيرو، وعلى أجمل شاطئ من شواطئها، يقوم قصر كالزنبقة البيضاء، تجمدت ملامحه لطول عهده بالسنين، وما زال واقفا يراقب مواكب العابرين أمامه لعله يرى بينهم ذلك الشاعر الذي رفع قبابه، ويراقب المراكب المقبلة في عرض البحر لعل صاحبه عائد مع العائدين فيها...  
ولكن هيهات أن من بناه لن يعود... لأنه أصبح في منازل الخلد يعيش وراء الغيوم والنجوم يدغدغ في مقاصير الجنة عن أنس أحلامه... ويشهد الله أنني ما وقفت على شاطئ "كوباكاباتا" مرة إلا شعرت ببيدنتشبت بأذيالي، وتقودني إلى وقفة طويلة أمام

قصرين عزيزين، هما قصر "كونتيننتال" حيث كان يسكن معلوف، وقصر "يوتنجي" حيث كان يسكن أخي عقل".

**ثانياً:** من كتاب دمة وابتسامة لجبران خليل: "أنت أخي وأنا أحبك، أحبك ساجداً في جامعك، وراكعاً في هيكلك ومصلياً في كنيستك، فأنت وأنا أبناء دين واحد هو الروح، وزعماء فروع هذا الدين أصابع ملتقية في يد الألوهية المشيرة إلى كمال النفس".

**ثالثاً:** من مناجاة الريحاني للأرز

أرز لبنان: رفعت حجراً من حجارة الطريق إلى فمي، فقبلته ورعاً، حامداً، آملاً؛ قبل أن دخلت الظلال القدسية، واستغفرت الأرز لامتهاني حرمة عزلته؛ هذه العزلة الفريدة في أعالي الجبال، فوق وكر النسور، وراء حجب الأفاق.

استغفرت الأرز، لأنني جئت أشق ستار كعبته، جئت أستكشف مكنون سره.. إيه ربة الأشجار، وسيدة الجبل الجبار، أنت الرافعة أعلامك الخضراء بين هذه الصخور الدكناء، بنت الجديدين، وأخت القمرين، حدثيني، وعلمي، وارفعي بي إلى علياء إيمانك؛ فقد جئت مستمداً من ينبوعك العالي القوة والحكمة.

**رابعاً:** من وصية الريحاني

لم تكن حياتي حياة القديسين والأولياء، والحمد لله، ولا حياة أولى الثروة والسيادة، والحمد ثم الحمد لله؛ إن ما فاتني الحياة اللامعة غربته خلال الحياة الدامعة تأبطت كتاب الآلام ثلاثين سنة، حملت في جيبي كتاب الوحشة على الدوام، وحاولت أن أحرق كتاب الإثم، وأمزق كتاب الحاجة فأخفقت، وما استسلمت.

أوصى إليكم إخواني في الإنسانية: البيض والصفير والسود على السواء شرقاً وغرباً:

إن حق الشعب في تقرير مصيره لحق مقدس، فأوصيكم بالجهاد في سبيله، أينما كان.

إن الأمة الصغيرة وهي على حق لأعظم من الأمة الكبيرة وهي على باطل. إن الأمة القوية الحرة لا تستحق حرمتها وقوتها مازال في العالم أمم مستضعفة مقيدة

### 3.1.3 نماذج في القصة

**أولاً:** نص حوارى مقتطف من "أقصوة سجن عبد الحميد" وهي من الأقاصيص الخمس التي تضمنها (سجل التوبة) لأمين الريحاني:

"محمود: قلت لك أيها الأرض الغليظ: إن الفرق بينك وبين مولاك هو كالفرق بين من يذكر الله ويذبح كل يوم، ومن يقترب مرة إثما صغيراً، ويأكل أصابعه ندامة كالجبان.

سليمان: والله إذا خرجت من السجن غدا لأقتلن في يوم واحد مائة من الباشوات كي لا يقال عني إنني مجرم صغير".

**ثانياً: نص مقتطف من "الأجنحة المتكسرة" لجبران خليل جبران:**

" كنت في الثامنة عشرة من عمري عندما فتح الحب عينيّ بأشعته السحرية، ولمس نفسي لأول مرة بأصابعه النارية. وكانت سلمى كرامة المرأة الأولى التي أيقظت روحي لمحاسنها، ومشت أمامي إلى جنة العواطف العلوية حيث تمر الأيام كالأحلام وتنقضي الليالي كالأعراس. سلمى كرامة هي التي علمتني عبادة الجمال بجمالها، وأرتني خفايا الحب بانعطافها، وهي التي أنشدت على مسمعي أول بيت من قصيدة الحياة المعنوية.

كل فتى سلمى تظهر على حين غفلة في ربيع حياته. وتجعل لانفراده معنى شعرياً وتبدل وحشة أيامه بالأنس، وسكينة ليليه بالأنغام. كنت حائراً بين تأثيرات الطبيعة وموحيات الكتب والأسفار عندما سمعت الحب يهمس بشفتي سلمى في آذان نفسي، وكانت حياتي خالية مقفرة باردة شبيهة بسبات آدم في الفردوس عندما رأيت سلمى منتصبه أمامي كعمود النور، فسلمى كرامة هي حواء هذا القلب المملوء بالأسرار والعجائب، هي التي أفهمته كنه هذا الوجود وأوقفته كالمرآة أمام هذه الأشباح. حواء الأولى أخرجت آدم من الفردوس بإرادتها وانقياده، أما سلمى فأدخلتني إلى جنة الحب والطهر بحلاوتها واستعدادي، ولكن ما أصاب الإنسان الأول قد أصابني، والسيف الناري الذي طرده من الفردوس هو كالسيف الذي أخافني .....

**ثالثاً: مقتطفات من (مذكرات الأرقش)**

"ذكرياتك يا أرقش رسالة من الجحيم، لا تبتك على نفسك لقد فات الأوان، لقد حلت ساعتك، لقد حل جحيمك الذي لن ينطف...

أنا قسم الإنسانية الساكت وما بقي فمتكلمون. أما البكم والرضع فلغاية ختمت الحكمة الأزلية على أفواههم فلا يتكلمون، في حين أنني ختمت على فمي بيدي. وقد أدركت حلاوة السكوت ولم يدرك المتكلمون مرارة الكلام لذاك سكتُ والناس يتكلمون...

أنا ناسك بين الناس. والتنسك بين الناس أين من هوله التنسك بين الوحوش. فأنت تستطيع أن تأمن جانب الوحش وأن تكسب ألفته بالين والمحبة. وإن أخفقت وغضب الوحش عليك فهو لا يمزق منك غير جسدك. أما الناس فيحسبون اللين والمحبة منك ضعفاً، ويتحاشون إلحاق أقل ضرر بجسدك الفاني خوفاً من قوانين سنوها. في حين يستحلون جعل روحك الأبدى مشاعاً للشارد والوارد. ولا قانون يصددهم ولا محكمة. لذلك تركت جسدي مشاعاً لألسنتهم وسيجت روعي بالسكوت...  
لو أن البشر عرفوا الله لما قسموه إلى عبراني ومسيحي وبوذي ووثني، وما انقسم البشر ملأً ونحلاً، إلا لأنهم حاولوا المستحيل فحددوا الله الذي لا يحد بلغاتهم المحدودة، وقاسوا ما لا يقاس بمقاييس بشرية أرضية".

#### 4.0 CONCLUSION

#### 4- الخاتمة

Prose has a heavy weight in American Mahjar literature; it showcased their views, and contained many themes similar to what was known in the Mahjar poetry.

#### 5.0 SUMMARY

#### 8- الخلاصة

From this unit, you have learnt some modern styles of prose and its features in American Mahjar, and also you knew names of those active writers, who have contributed to the development of prose not only in Mahjar, but also in Arabic nation.

#### 6.0 TUTOR MARKED ASSIGNMENT واجب منزلي يصححه المحاضر

- اذكر بعض الفنون النثرية في أدب المهجر الأمريكي مع ذكر المؤلفات الشهيرة في كل فن؟
- تحدث عن المقالة في أدب المهجر الأمريكي؟

#### 7- المراجع لمزيد القراءة والمراجعة

#### 7.0 REFERENCES FOR FURTHER READING

- د. إحسان عباس ود. محمد يوسف نجم، (1982)، الشعر العربي في المهجر: أمريكا الشمالية، دار صادر، بيروت، الطبعة الثالثة.
- دة. عزيزة مريدن، (1989)، حركات الشعر في العصر الحديث، مطبعة جامعة دمشق.

- د. محمد مصطفى هدارة، (1990)، دراسات في الأدب العربي الحديث، دار العلوم العربية، بيروت، لبنان، الطبعة الأولى.
- أ.د. مسعد بن عيد العطوي، (2009)، الأدب العربي الحديث، شبكة الألوكة، الطبعة الأولى.
- أرشيف الشارخ للمجلات الأدبية والثقافية العربية: <http://archive.alsharekh.org>